

# EIB Journal

European Installation Bus Association s. c., Brussels

## ETS2 V 1.1 – new EIB Tool Software

The new generation of EIB Tool Software, ETS2, was introduced onto the market at the end of 1996. The high number of orders for updates and new programmes, the positive feedback and the EIB development engineers' exploration of new possibilities, demonstrate the level of acceptance for this new tool for the planning and commissioning of EIB systems. The new developments, solutions and products,

*continued on page 3*

## ETS2 V 1.1 – neue EIB Tool Software

Ende 1996 wurde die neue Generation der EIB Tool Software ETS2 auf dem Markt eingeführt. Die hohe Zahl der Umsteiger und Neukunden sowie auch die positiven Rückmeldungen und der Einsatz der neuen Möglichkeiten durch die EIB-Entwickler zeigen die Akzeptanz dieses neuen Werkzeugs zur Projektierung und Inbetriebnahme von EIB-Systemen. Die neuen marktgerechten und auf die Anforder-

*Fortsetzung Seite 3*

## ETS2 V 1.1 – Le nouvel outil logiciel EIB

La nouvelle génération d'outils logiciels EIB, ETS2, a été lancée à la fin de 1996. Le grand nombre de clients, anciens et nouveaux, l'ayant adoptée, les réactions positives et l'utilisation par les développeurs d'EIB des nouvelles possibilités offertes témoignent de l'accueil réservé à ce nouvel outil de configuration et de mise en service de systèmes EIB. Les derniers développements, solutions et produits

*suite page 3*



CONTENTS	INHALT	SOMMAIRE
<b>Main Topic</b> ETS2 V 1.1 – efficient new EIB Tool Software	<b>Themenschwerpunkt</b> ETS2 V 1.1 – neue leistungs- fähige EIB Tool Software	<b>Principaux sujets</b> ETS2 V 1.1 – le nouvel outil logiciel EIB <b>1</b>
Editorial	Editorial	Editorial <b>2</b>
EIB Software	EIB Software	EIB Software <b>6</b>
EIB Applications	EIB Anwendungen	Applications <b>10-12</b>
New EIB Products	Neue EIB Produkte	Nouveaux Produits d'EIB <b>14</b>
EIBA Members Introduce themselves	EIBA Mitglieder stellen sich vor	Les Membres d'EIBA se présentent <b>16-19</b>
EIBA International	EIBA International	EIBA International <b>20-22</b>
The EIB Training and Partner Concept	EIB Training- und Partnerkonzept	Concept de Formation et de Partenariat <b>23-27</b>
EIB Telex	EIB Telex	EIB Telex <b>28</b>
Your contact partners	Ihre EIBA-Ansprechpartner	Vos interlocuteurs <b>32</b>
Calendar of events	Veranstaltungskalender	Calendrier des événements <b>32</b>



Hanns-Karl Tronnier,  
Director General  
of EIBA

Software is continuing to gain more and more ascendancy over hardware. Hence, the EIB's introduction into building management systems, with tremendous savings of hardware (cablings), is inconceivable without supporting software, which is why this issue focuses on the latest software solutions round and about the EIB – from the new ETS2 generation of EIB tool software to user-oriented operating interfaces, such as the HomeAssistant® for the Home Electronic System.

For many EIBA members, there are still a number of open questions connected with training center certification. For those who wish to examine this procedure in more detail, there is an article giving all the necessary information. A list of addresses of all training centers already certified is appended.

The contents are rounded off by presentations of new members and new products, as well as reports on the activities of the national EIBA organizations.

Gegenüber der Hardware gewinnt die Software immer mehr Dominanz. Auch der Einsatz des EIB in der Gebäudetechnik, der an sich mit einer immensen Verringerung des Hardwareaufwands (Verkabelung) einhergeht, ist ohne unterstützende Software nicht denkbar. Deshalb stehen diesmal die neusten Softwarelösungen rund um den EIB im Mittelpunkt dieser Ausgabe – ausgehend von der neuen Generation der EIB Tool Software ETS2 bis hin zu anwenderorientierten Bedienerführungen, wie sie der HomeAssistant® für das Home Electronic System darstellt.

Das Thema Zertifikation von Schulungsstätten hinterläßt bei vielen EIBA-Mitgliedern offene Fragen. Wer sich mit den entsprechenden Verfahren tiefer befassen möchte, erhält in einem längeren Beitrag die hierfür erforderliche Information. Angefügt ist eine Adressenliste aller bereits EIB-zertifizierten Schulungsstätten.

Abgerundet wird der Inhalt des Hefts durch die Vorstellung neuer Mitglieder und neuer Produkte sowie durch Berichte über die Aktivitäten nationaler EIBA-Organisationen.

Le logiciel prend toujours plus le pas sur le matériel. La mise en œuvre du système EIB dans le bâtiment induit une réduction drastique des coûts de matériel (câblage), mais elle n'est pas pensable sans l'assistance du logiciel. C'est pourquoi ce numéro est axé sur la présentation des dernières solutions logicielles concernant EIB, de la nouvelle génération de l'outil EIB Tool Software ETS2 aux systèmes de guide-opérateur orienté utilisateur tel le Home Assistant® pour le Home Electronic System.

Le thème de la certification des centres de formation suscite des questions chez de nombreux membres de l'EIBA. Un article substantiel fournit les informations qui permettront aux personnes intéressés d'approfondir les questions procédurales. Il se termine par une liste des centres de formation certifiés EIB avec leur adresse.

Ce numéro comprend aussi la présentation des nouveaux membres et de nouveaux produits ainsi que des rapports d'activités des organisations nationales de l'EIBA.

continued from page 1

which conform with market trends, demonstrate the continuity and topicality of EIB as a subject. The continuous adaptation of ETS2 in line with these developments offers a common basis for all future EIB users – from development, via marketing, sales, planning and project engineering, right through to commissioning – in order to find a successful place in the market for the EIB system.

**Version 1.1 supports new EIB technologies**

The market introduction of ETS2 Version 1.0 was followed by the development of other efficient EIB system components (BIM M112, BCU 2) and media (Powerline). In its capacity as a standard software tool for the products of all EIB manufacturers, the ETS2 also supports these innovations, of course. Version 1.1 of ETS2 will therefore be available in the third quarter of this year. ETS2 V 1.1 offers a complete range of improvements and supplements, which are described briefly below.

All modifications and extensions have been directly incorporated into the clearly arranged, standard user interface, while maintaining the operator control philosophy. Users who are familiar with the ETS2 system will soon feel at home in the new ver-

Fortsetzung von Seite 1

tionen der Anwender zugeschnittenen Entwicklungen, Lösungen und Produkte zeigen die Kontinuität und Aktualität des Themas EIB. Die kontinuierliche Anpassung der ETS2 an diese Entwicklungen bietet für die Zukunft eine gemeinsame Basis für alle EIB-Anwender – beginnend mit der Entwicklung über Marketing, Vertrieb, Planung und Projektierung bis hin zur Inbetriebnahme – um das EIB-System erfolgreich im Markt zu plazieren.

**Version 1.1 unterstützt neue EIB-Technologien**

Seit der Markteinführung der ETS2 Version 1.0 wurden weitere leistungsfähige EIB-Systemkomponenten (BIM M112, BCU 2) und Medien (Powerline) entwickelt. Die ETS2 als einheitliches Softwarewerkzeug für die Produkte aller EIB-Hersteller unterstützt natürlich auch diese Neuerungen. Im 3. Quartal dieses Jahres wird deshalb die Version 1.1 der ETS2 verfügbar sein.

Alle Änderungen und Erweiterungen sind direkt in der übersichtlichen und einheitlichen Benutzungsoberfläche und unter Beibehaltung der Bedienphilosophie eingearbeitet. Bereits mit der ETS2 vertraute Anwender finden sich auch in der neuen Version schnell zurecht. Ziel war es, die neuen Funktionen für den An-

suite de la page 1

répondant aux besoins du marché et aux exigences des utilisateurs montrent que le thème «EIB» est loin d'être épuisé et qu'il est toujours d'actualité. L'adaptation permanente d'ETS2 à ces développements offre pour l'avenir à tous les utilisateurs d'EIB une base commune – du développement à la mise en service, en passant par le marketing, la distribution, l'étude et la configuration – pour bien positionner le système EIB sur le marché.

**La version 1.1 supporte les nouvelles technologies EIB**

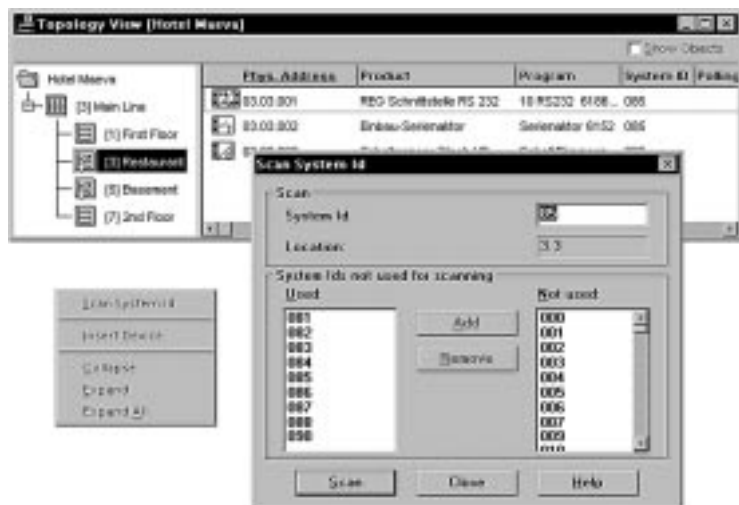
Depuis le lancement de la version 1.0 d'ETS2, de nouveaux composants EIB (BIM M112, BCU 2) et médias performants (Powerline) ont été mis au point. ETS2, l'outil logiciel standard pour les produits de tous les constructeurs d'EIB, supporte bien entendu ces innovations. La version 1.1 sera donc disponible au troisième trimestre de cette année. Elle comporte une série d'améliorations et de fonctions supplémentaires, qui sont présentées brièvement ci-dessous.

Toutes les modifications et extensions ont été directement incorporées dans l'interface utilisateur claire et homogène, en respectant la philosophie qui préside au maniement du système. Les utilisateurs qui connaissent déjà ETS2 se familiariseront très rapidement avec la nouvelle version. Car l'objectif était d'intégrer les nouvelles fonctions de manière aussi simple et transparente que possible pour l'utilisateur.

ETS2 V 1.1 supporte activement la configuration, la mise en service et l'essai des nouveaux produits Power Line. L'utilisateur n'a que quelques informations supplémentaires à entrer. ETS2 se charge du reste.



Ralf Durst,  
Project Manager  
Delta GmbH



This is how the Power Line System ID scan in ETS2 V 1.1 presents itself on the screen.

sion. The aim was to integrate the new functions in the most easy and transparent way for the user.

Version 1.1 of ETS2 actively supports project engineering, commissioning and testing of the new Power Line products. All the user has to do is to enter a few additional items of information and ETS2 takes care of the rest.

As far as the user is concerned, the handling of the new generation of bus coupling units, BCU 2, is simple and transparent. No extra operations are required. The user merely has to specify new assignments when using the polling group function.

The functions of the ETS2 modules have been supplemented in some areas: the EIB manufacturers are now in a position of being able to offer product databases with comprehensive additional information on CD-ROM for more extensive user support within the ETS2 system itself. Users can export and print their own product catalogues. Data can be transferred easily between different versions of ETS2. The procedure for analyzing telegram traffic is now easier to use. Extended filter and print functions are provided. Hexadecimal values, for example date, time and floating point figures are displayed directly for test functions. The clipboard for data communication is supported to a greater extent.

#### **Free update**

All ETS2 users, who own a full version, will receive the update to Version 1.1 automatically and free of charge.

Delta GmbH, the company responsible for developing ETE and ETS2, would be happy to answer any queries that you may have. Please call us at the following number: ++49-711-57171-0 or send a fax to ++49-711-57171-99. ■

wender möglichst einfach und transparent zu integrieren.

Projektierung, Inbetriebnahme und Test der neuen Powerline-Produkte wird von der ETS2 V 1.1 aktiv unterstützt. Dabei sind vom Anwender nur wenige zusätzliche Informationen einzugeben. Den Rest erledigt die ETS2.

Die Handhabung der neuen Busankopplergeneration BCU 2 gestaltet sich für den Anwender einfach und transparent. Es sind keine neuen Arbeitsschritte nötig. Lediglich wenn die Polling-Gruppen-Funktionalität genutzt werden soll, sind neue Zuordnungen zu treffen.

Die Funktionen der ETS2-Module wurden an einigen Stellen ergänzt: Die EIB-Hersteller sind jetzt in der Lage, Produktdatenbanken mit umfangreichen Zusatzinformationen auf CD-ROM zur erweiterten Unterstützung der Anwender direkt in der ETS2 anzubieten. Die Anwender können eigene Produktkataloge exportieren und ausdrucken. Der Datenaustausch zwischen Anwendern verschiedener ETS2-Versionen ist auf einfache Weise möglich. Die Analyse des Telegrammverkehrs wurde komfortabler gestaltet. Erweiterte Filter- und Druckfunktionen sind vorhanden. Hexadezimale Werte, z.B. Datum, Zeit oder Gleitkommazahlen, werden bei Testfunktionen direkt angezeigt. Das Clipboard zum Datenaustausch wird weitergehend unterstützt.

#### **Kostenloses Update**

Alle ETS2-Anwender die bereits eine Vollversion besitzen, erhalten automatisch und kostenlos das Update auf die Version 1.1.

Bei Fragen zur ETS2 steht Ihnen die Delta GmbH als Entwickler der ETE und ETS2 gerne zur Verfügung. Rufen Sie uns an unter der Telefonnummer 0711-57171-0 oder senden Sie uns ein Fax unter der Nummer 0711-57171-99. ■

Le maniement de la nouvelle génération de coupleurs de bus BCU 2 est simple et clair. Il ne nécessite pas de nouvelles opérations. La définition de nouvelles affectations n'est nécessaire que si l'on veut utiliser les fonctions de groupes de polling.

Quelques compléments ont été apportés aux fonctions des modules ETS2. Par exemple, les constructeurs d'EIB peuvent à présent livrer les bases de données produits sur CD-ROM riches en informations complémentaires, en vue d'un meilleur support des utilisateurs directement au niveau ETS2. Les utilisateurs peuvent exporter et imprimer leurs propres catalogues de produits. L'échange de données entre utilisateurs de différentes versions d'ETS2 ne pose aucun problème. L'analyse de l'échange de télégrammes a été facilitée. Les fonctions filtre et impression ont été étendues. Les valeurs hexadécimales, telles que la date, l'heure ou les nombres en virgule flottante, sont affichées directement pour les fonctions de test. Le presse-papiers pour l'échange de données est plus largement supporté.

#### **Mises à jour gratuites**

Tous les utilisateurs possédant déjà une version complète d'ETS2 recevront automatiquement et gratuitement la version 1.1.

Delta GmbH, qui a développé ETE et ETS2, se tient à votre disposition pour répondre par téléphone ou télécopie à toutes vos questions sur ETS2. Téléphone : ++49-711-57-171-0, télécopie : ++49-711-57-171-99. ■

# Intelligent Living '97

MARITIM Airport Hotel in Hanover on 10th and 11th November 1997

The imminent agreement for a common European standard for automation in the home and building services automation will accelerate the propagation of home automation technology. Intensified growth in the associated market is one consequence of this. In order to satisfy the resulting demand for information on the part of the managers of leading international manufacturers and user firms

- The Institute for Electrical Metrology (emg) at Braunschweig Technical University,
- The VDI/VDE-Technologiezentrum Informationstechnik GmbH (VDI/VDE-IT) in Teltow,
- Business consultants Roland Berger & Partner

organized the **Intelligent Living '97** conference on behalf of the three European home and building services automation associations

- BCI (Batibus Club International),
- EHSA (European Home Systems Association),
- EIBA (European Installation Bus Association).

The conference aims to encourage an exchange of information between the manufacturers in the white goods, heating, air-conditioning, ventilation and security sectors and with users from the power supply, teleservices (maintenance services, teleservicing) and residential construction companies. The conference is being held under the patronage of the Governor of Lower Saxony, Gerhard Schröder. The Land of Lower Saxony is sponsoring the event, represented by NATI GmbH and the IRC of Northern Germany.

Die kurz bevorstehende Einigung auf einen gemeinsamen Europäischen Standard für die Haus- und Gebäudeautomatisierung wird die Verbreitung der Home Automation Technologie stark beschleunigen. Gleichzeitig hat dieses ein starkes Wachsen des dazugehörigen Marktes zur Folge. Um den daraus resultierenden Informationsbedürfnissen führender internationaler Manager von Herstellern und Anwenderfirmen nachzukommen, veranstalten

- das Institut für Elektrische Meßtechnik (emg) der Technischen Universität Braunschweig,
- das VDI/VDE-Technologiezentrum Informationstechnik GmbH (VDI/VDE-IT), Teltow,
- die Unternehmensberatung Roland Berger & Partner

im Auftrag der drei europäischen Verbände der Haus- und Gebäudeautomatisierung,

- BCI (Batibus Club International),
  - EHSA (European Home Systems Association),
  - EIBA (European Installation Bus Association)
- die Konferenz **Intelligent Living '97**.

Ziel der Veranstaltung ist der Informationsaustausch zwischen den Herstellern aus den Bereichen weiße Ware, Heizung, Klima, Lüftung sowie Sicherheit als auch mit Anwendern aus den Bereichen Energieversorgung, Teledienste (Pflegetdienste, Telewartung) und Wohnungsbau-gesellschaften. Schirmherr der Veranstaltung ist der Ministerpräsident des Landes Niedersachsen, Gerhard Schröder. Das Land Niedersachsen, vertreten durch die NATI GmbH und das IRC Norddeutschland fördern die Veranstaltung.

L'accord imminent sur un standard européen commun pour les systèmes de gestion et d'automatisation du bâtiment contribuera à accélérer fortement la diffusion de ces technologies (Home Automation Technology) avec, pour corollaire, une croissance notable du marché. Pour répondre aux besoins d'information qui en résulteront pour les dirigeants des grands constructeurs et utilisateurs internationaux,

- l'institut des mesures électriques (emg) de l'université technique de Brunswick,
- VDI/VDE-Technologiezentrum Informationstechnik GmbH (VDI/VDE-IT), Teltow,
- le cabinet de conseil aux entreprises Roland Berger & Partner

organisent, sur demande des trois associations européennes de gestion et d'automatisation du bâtiment

- BCI (Batibus Club International),
  - EHSA (European Home Systems Association)
  - EIBA (European Installation Bus Association),
- la conférence **Intelligent Living '97**.

Cette conférence a pour but de permettre un échange d'informations entre les constructeurs spécialisés dans les produits blancs, le chauffage, la climatisation, la ventilation et les systèmes de sécurité, mais aussi avec les utilisateurs des secteurs distribution d'énergie, téléservices (entretien, télé-maintenance) et des sociétés de construction de logements. Elle est parrainée par le chef du gouvernement du Land de Basse-Saxe, M. Gerhard Schröder, et réalisée avec le concours du Land de Basse-Saxe, représenté par NATI GmbH, et de l'IRC d'Allemagne du Nord.

## Further information

is available in the Internet under the following address:

<http://www.tubs.de/institute/emg>

### Announcing the EIB Tool Environment Framework

## PC Programmers, watch out: Predators!



Marc Gossens,  
EIBA System Manager

After several years of successful distribution and with nearly 6.000 licences of our EIB Tool Software (ETS) sold, EIBA has become a household name as the provider of the manufacturer-independent Software for EIB-Project-Engineering and Design. (See article on ETS 2 V 1.1 in this issue.) Via the EIB Tool Environment (ETE), the proven interfaces which ETS uses itself will now also be opened up for 3rd party use on a commercial basis.

Currently available in a 16-bit version, these libraries are gradually being expanded into a richer set of 32-bit Application Programmer's Interfaces (API) of Windows 95. This endeavour will be completed by the end of next year. By that time, ETE will have developed into an encompassing framework for EIB programming on PC's.

For those of us who are familiar with the notion of Foundation Classes, the "framework" concept probably holds no secrets. Basically, a framework presents a set of standard software building blocks (or "components") for a particular application domain. ETE of course deals with the familiar software infrastructure of the EIB system: mainly access to the EIB network, and to the ETS product and project databases. Still, with such features as the Product Snap-in interface for dedicated product support in ETS, ETE goes beyond the bus and data-access libraries distributed so far.

We will of course give you more details in this column, as this concept continues to unfold. For now, let us focus on the "Falcon" project.

### EIB Tool Environment Framework im Kommen

## PC-Program- mierer aufgepaßt: Raubvögel!

Nach mehreren Jahren erfolgreicher Verteilung der EIB Tool Software (ETS) und mit fast 6000 ETS-Lizenzen wurde die EIBA zum Synonym des Lieferanten herstellerunabhängiger Software für EIB-Projekt-Engineering und -Design (siehe auch Beitrag zu ETS 2 V1.1 in dieser Ausgabe). Mit Hilfe des EIB Tool Environment (ETE) werden die bewährten, von der ETS genutzten Schnittstellen nun auch für die kommerzielle Nutzung durch Dritte freigegeben.

Noch sind diese Bibliotheken nur in einer 16-Bit-Version verfügbar, aber sie sollen schrittweise auf die leistungsstärkere 32-Bit-API (Application Programmer's Interface) von Windows 95 erweitert werden. Diese Umstellung wird im Laufe des nächsten Jahres abgeschlossen sein, und von diesem Zeitpunkt an wird ETE den entscheidenden Rahmen (Framework) für die EIB-Programmierung auf dem PC bilden.

Für diejenigen, die mit dem Begriff „Foundation Classes“ vertraut sind, birgt das Konzept des „Framework“ wahrscheinlich kein Geheimnis. Bei einem Framework handelt es sich um einen Satz von Standard-Softwarebausteinen für einen bestimmten Anwendungsbereich. ETE bietet selbstverständlich die bekannte Software-Infrastruktur des EIB-Systems, vor allem den Zugang zum EIB-Netzwerk und zu den ETS-Produkt- und Projektdatenbanken. Mit Merkmalen wie der „Product Snap-In“-Schnittstelle für dedizierte Produktunterstützung in ETS geht ETE allerdings über die bisher angebotenen Bus- und Datenzugangsbibliotheken hinaus.

### EIB Tool Environment Framework est annoncé

## Programmeurs PC, voici les rapaces !

Le succès rencontré depuis plusieurs années par notre logiciel EIB Tool et près de 6.000 licences ETS ont fait la réputation de l'EIBA comme le fournisseur du logiciel non propriétaire pour l'étude et la conception de projets EIB (voir l'article sur ETS2 V. 1.1 dans ce numéro). A l'aide d'EIB Tool Environment (ETE), les interfaces éprouvées utilisées par ETS lui-même peuvent désormais l'être aussi par des tiers à des fins commerciales.

Actuellement disponibles en version 16 bits, ces bibliothèques seront progressivement étendues en API (Application Programmer's Interfaces) 32 bits plus performantes sous Windows 95. Les travaux se poursuivront en 1997 et devraient s'achever en 1998. ETE sera alors devenu un cadre complet pour la programmation d'EIB sur PC.

Le concept de « cadre » n'a sans doute pas de secrets pour ceux d'entre nous qui sont familiarisés avec la notion de « Foundation Classes ». Le cadre se définit comme un ensemble de modules logiciels standard (ou « composants ») pour un domaine d'application particulier. Le cadre EIB Tool Environment, ETE, présente bien entendu l'infrastructure logicielle connue du système EIB : en premier lieu, l'accès au réseau EIB et aux bases de données produits et projets ETS. Avec des caractéristiques telles que l'interface Product Snap-in pour le support dédié des produits dans ETS, ETE dépasse toutefois le stade des bibliothèques d'accès au bus et aux données proposées jusqu'ici.

Nous reviendrons bien entendu plus en détail sur ce thème à

## EIB network access with ETE-FALCON: the next generation.

As the successor to the "EIBLIB" bus access library, the 32-bit ETE-FALCON component will be the first element of the EIB Tool Environment to be based on Microsoft's Component Object Model (COM). This model enforces strict version control for the interfaces supported by the component, and guarantees a certain behaviour to the application. Importantly, COM has established itself as a de facto standard for the development of reusable components.

FALCON encapsulates new 32-bit device drivers. Through it, applications gain access to the bus on Windows 9x and Windows NT platforms. The component can be used in combination with most programming languages – not just C or C++. Via Distributed COM (DCOM), the resulting technology in addition becomes network enabled. This means FALCON can run on one PC in your network which is connected to EIB, and serve an application (such as ETS), which runs on a different PC.

At the time this article was written (summer 1997), a number of successful evaluation tests have confirmed the benefits of this software. Full implementation is expected to be available early 1998. ■

Selbstverständlich werden wir im weiteren Verlauf der Konzeptentwicklung in dieser Kolumne auf nähere Details eingehen. Für den Augenblick wollen wir uns auf das Projekt „Falcon“ (Falcon = englisch Falke) konzentrieren.

## EIB-Netzwerkzugang mit ETE-Falcon – die nächste Generation

Die 32-Bit-Komponente ETE FALCON, Nachfolger der Buszugangsbibliothek „EIBLIB“, wird das erste Element des EIB Tool Environment sein, das auf dem Component Object Model (COM) von Microsoft basiert. Dieses Modell erzwingt eine strenge Versionskontrolle der durch die Komponente unterstützten Schnittstellen und stellt gegenüber der Anwendung ein bestimmtes Verhalten sicher. Wichtig ist,

daß COM sich als De facto-Standard für die Entwicklung von wiederverwendbaren Komponenten etabliert hat.

In FALCON sind neue 32-Bit-Gerätetreiber eingebettet. Dadurch erhalten Anwendungen über Windows 9x- und Windows NT-Plattformen Zugang zum Bus. Die Komponente kann zusammen mit den meisten Programmiersprachen eingesetzt werden – nicht nur mit C oder C++. Mit DCOM (Distributed COM) erhält man eine Technologie, die zudem auch noch netzwerkfähig ist. Dies bedeutet, daß FALCON auf einem PC in dem Netzwerk laufen kann, das mit EIB verbunden ist, und eine Anwendung (z. B. ETS) bedienen, die auf einem anderen PC läuft.

Als dieser Beitrag verfaßt wurde (Sommer 1997), bestätigte bereits eine Reihe erfolgreicher Testläufe den Nutzen dieser Software. Eine vollständige Implementierung wird für Anfang 1998 erwartet. ■

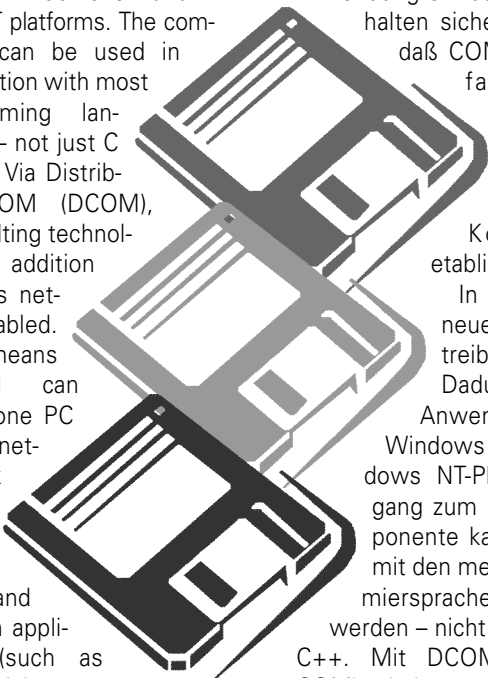
mesure que le concept évoluera. Pour le moment, nous nous arrêterons sur l'illustration la plus éloquent de la direction fixée par l'EIBA pour ETE : le projet Falcon.

## Accès au réseau EIB avec ETE-Falcon : la prochaine génération

Le successeur de la bibliothèque d'accès au bus « EIBLIB », le composant 32 bits ETE FALCON, sera le premier élément d'EIB Tool Environment à être basé sur le Component Object Model (COM) de Microsoft. Ce modèle oblige à un contrôle de version rigoureux des interfaces supportées par le composant et garantit un comportement déterminé vis-à-vis de l'application. Il est important de noter que COM s'est imposé comme standard de fait pour le développement de composants réutilisables.

FALCON renferme de nouveaux pilotes d'appareil 32 bits. Les applications ont ainsi accès au bus par les plates-formes Windows 9x et Windows NT. Le composant peut être utilisé en combinaison avec la plupart des langages de programmation – pas seulement C ou C++. DCOM (COM distribué) offre une technologie qui est en outre compatible réseau. En d'autres termes, FALCON peut tourner sur un PC en réseau connecté à EIB et servir une application (p. ex. ETS) tournant sur un autre PC.

A l'époque de la rédaction de cet article (été 97), la validité de cette approche était confirmée par les résultats concluants d'une série de tests d'évaluation. Une implémentation complète est attendue pour le début de 1998. ■



**ESF Software GmbH**  
**Convenient**  
**testing with**  
**EITT 2.0**

**ESF Software GmbH**  
**Komfortabel**  
**testen mit**  
**EITT 2.0**

**ESF Software GmbH**  
**Un outil de test**  
**confortable:**  
**EITT 2.0**



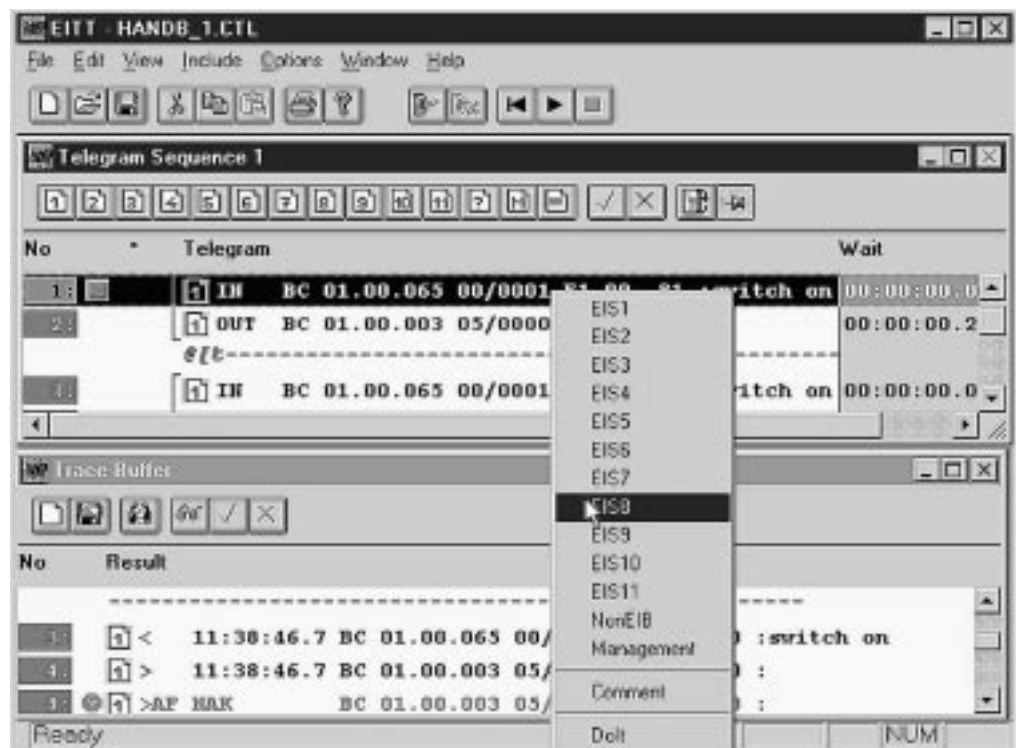
Andreas Espen,  
 Managing Director  
 of ESF Software GmbH

The new version 2.0 of the EIBA Interworking Test Tool (EITT) provides easy-to-use software for the testing of EIB devices, which extensively supports current developments of the EIB. Compared with version 1, the new features particularly include an interface to the ETS2 system, the implementation of all EIB management functions, new EIS models (EIB Interworking Standards), Powerline and the recording of telegrams in bus monitor mode. This tool is primarily intended for EIB-accredited testing agencies, EIB certification coordinators and the engineers who develop EIB devices and software tools.

Mit der neuen Version 2 des EIBA Interworking Test Tool (EITT) stellt die EIBA eine komfortable Software zum Test von EIB-Geräten bereit, in der aktuelle Weiterentwicklungen des EIB umfassend unterstützt werden. Neu gegenüber der Version 1 sind insbesondere die Anbindung an die ETS2, die Implementierung aller EIB-Managementfunktionen, neuer EIS-Typen (EIB Interworking Standards), Powerline und die Aufzeichnung von Telegrammen im Busmonitormodus. Zielgruppe dieses Werkzeugs sind die EIB-akkreditierten Prüfstellen, EIB-Zertifizierungskordinatoren und Entwickler von EIB-Geräten und Softwaretools.

Avec la version 2 d'Interworking Test Tool (EITT), l'EIBA propose un logiciel convivial de test des appareils EIB, qui supporte entièrement les derniers développements du système EIB. Les principales innovations par rapport à la version 1 sont la liaison à ETS2, l'implémentation de toutes les fonctions de gestion d'EIB et de nouveaux types d'EIS (EIB Interworking Standards), Powerline, ainsi que l'enregistrement de télégrammes en mode moniteur de bus. Cet outil est destiné aux organismes de contrôle agréés EIB, aux coordonnateurs de la certification EIB et aux développeurs d'appareils EIB et d'outils logiciels.

EITT 2.0 enables the testing of EIB devices with telegrams that have been standardized in accordance with the EIS (EIB Interworking Standards).



### **Interpretation of telegrams in accordance with EIS**

EITT enables the automatic running of testing plans, in which telegrams to an EIB device are simulated and its actual responses are compared with the expected results. Special efforts were focused on finding a convenient layout for the test plans and the information content of the test results. This includes comprehensive editing and import/export facilities and, in particular, the interpretation of telegrams in accordance with the EIS. This interpretation enables the processing of telegrams in terms of logical functions, of switching operations and measurement recordings, for example, without the need for a detailed examination of the telegram structures. It is even possible to stipulate tolerances for anticipated values.

#### **Also suitable for development**

The relevant characteristics of the EIB device may be imported from an ETS1 or ETS2 database, if required. This function is primarily intended for EITT applications in testing agencies. EITT may also be used with telegrams that have not yet been standardized in accordance with EIS for the development of new products. Apart from this, all of the management functions have been implemented for Twisted Pair and Power Line and download procedures can be recorded in bus monitor mode, for example, and copied/pasted into a testing plan.

The software runs on standard PCs under Windows 3.x and Windows 95. The only item of special equipment required is a serial bus interface. EITT fulfils all of the requirements for modern Windows programmes with the functions that it offers. EITT 2.0 was developed by ESF Software GmbH on behalf of EIBA. ■

### **Interpretation von Telegrammen nach EIS**

EITT ermöglicht den automatischen Ablauf von Testplänen, in denen Telegramme an ein EIB-Gerät simuliert und seine tatsächlichen Antworten mit den erwarteten Resultaten verglichen werden. Besondere Anstrengungen wurden für den komfortablen Aufbau der Testpläne und die Aussagekraft der Testergebnisse unternommen. Dazu gehören umfangreiche Editier- und Import/Export-Möglichkeiten und insbesondere auch die Interpretation von Telegrammen nach den EIS. Diese Interpretation ermöglicht die Behandlung der Telegramme im Sinne von logischen Funktionen, beispielsweise von Schaltvorgängen und Meßwertaufnahmen, ohne daß dies eine detaillierte Betrachtung der Telegrammstrukturen erfordert. Es ist sogar möglich, für erwartete Werte Toleranzen vorzugeben.

#### **Auch für Entwicklung geeignet**

Die relevanten Eigenschaften des EIB-Geräts können bei Bedarf aus einer ETS1- oder ETS2-Datenbank importiert werden. Diese Funktion ist insbesondere für die Verwendung von EITT in Prüfstellen gedacht. Für die Entwicklung neuer Produkte kann EITT auch mit noch nicht durch EIS standardisierten Telegrammen verwendet werden. Außerdem sind alle Managementfunktionen für Twisted Pair und Powerline implementiert, und es lassen sich z. B. Download-Prozeduren im Busmonitor-Modus aufzeichnen, um sie durch Copy/Paste in einen Prüfplan zu übernehmen.

Die Software läuft unter Windows 3.x und 95 auf einem Standard-PC. Als besondere Ausstattung wird lediglich eine serielle Busan Kopplung benötigt. EITT 2.0 wurde von der ESF Software GmbH im Auftrag der EIBA entwickelt. ■

### **Interprétation des télégrammes selon EIS**

EITT permet le déroulement automatique de plans de tests avec simulation de la transmission de télégrammes à un appareil EIB et comparaison des réponses effectives de l'appareil avec les résultats attendus. Un soin particulier a été apporté à la convivialité des plans de tests et à la clarté des résultats. A cette fin, le logiciel comporte notamment de nombreuses possibilités d'édition et d'importation/exportation et, en particulier, l'interprétation des télégrammes selon les EIS. Cette interprétation permet de traiter les télégrammes dans le sens de fonctions logiques – par exemple de commutations et de relevés de mesures – sans avoir à considérer le détail de leurs structures. Il est même possible de préciser des tolérances pour les valeurs attendues.

#### **Un outil de développement**

Les propriétés de l'appareil EIB peuvent être importées selon les besoins à partir d'une base de données ETS1 ou ETS2. Cette fonction est particulièrement intéressante pour les services de contrôle. Pour le développement de nouveaux produits, EITT peut aussi être employé avec des télégrammes qui ne sont pas encore standardisés selon EIS. En outre, toutes les fonctions de gestion pour Twisted Pair et Power Line sont implémentées et des procédures de téléchargement peuvent par exemple être enregistrées en mode moniteur de bus pour être insérées dans un plan de contrôle par copie-coller.

Le logiciel EITT tourne sous Windows 3.x et Windows 95 sur PC standard. Il nécessite uniquement un couplage série au bus. Ses fonctions répondent à toutes les exigences actuelles des utilisateurs des programmes sous Windows. EITT 2.0 a été développé pour l'EIBA par ESF Software GmbH. ■

**For further information please contact:**  
**ESF Software GmbH**  
**Hauptstr. 89**  
**D-67697 Otterberg**  
**Tel.: +49-6301-30733**  
**Fax.: +49-6301-31225**

**Bosch-Siemens Hausgeräte GmbH**

## Everything under control with HomeAssistant



Bernd Kuhlin,  
Head of Home  
Automation,  
Bosch-Siemens  
Hausgeräte GmbH

The marketing of EIB systems in the domestic sector entered a new era when the HomeAssistant® software became available. It began in February 1995, when partners Bosch, Siemens, Bosch-Siemens Hausgeräte GmbH (BSHG) and Junkers joined forces with the "essen&trinken" magazine to present the HES concept at the Domotechnica 1995 trade fair. Encouraged by the positive reception of this presentation, BSHG began the development of the HomeAssistant software with the aim of providing the home user with a simple means of controlling and visualizing the system on a standard PC.

### **The EIB becomes "touchable"**

Acceptance of the EIB system in the private house building sector was increased by the user interface to the HomeAssistant software, which makes the EIB system "touchable" for the home user. The user is also given the feeling of being in control of the system.

The commissioning concept for the HomeAssistant software is based on the existing ETS software and is therefore tailored to the capabilities of qualified specialist personnel. Domestic appliances can be integrated into the EIB system at reasonable cost and the appliance itself can be connected up by the home user.

### **A product for EIB partners**

What has emerged is an open software concept, which was specifically developed as a platform product for other manufacturers. Release 1.0 of the HomeAssistant software is currently

**Bosch-Siemens Hausgeräte GmbH**

## Mit HomeAssistant alles im Griff

Für die Vermarktung des EIB-Systems im privaten Wohnbau beginnt nun durch die Verfügbarkeit der HomeAssistant®-Software eine neue Ära. Es begann im Februar 1995, als sich die Partner Bosch, Siemens, Bosch-Siemens Hausgeräte GmbH (BSHG) und Junkers in Kooperation mit der Zeitschrift „essen&trinken“ entschlossen, das HES-Konzept gemeinsam auf der Domotechnica 1995 auszustellen. Ermutigt durch die überaus positive Resonanz auf diese Präsentation startete die BSHG die Entwicklung der HomeAssistant-Software mit dem Ziel, ein für den Endkunden einfaches Bedienen und Beobachten über den Standard-PC zu ermöglichen.

### **Der EIB wird „anfaßbar“**

So wird die Akzeptanz des EIB-Systems im privaten Wohnbau gesteigert: Die Benutzeroberfläche der HomeAssistant-Software macht das EIB-System für den Endkunden „anfaßbar“. Er erhält zudem das wichtige Gefühl der Kontrolle über das System.

Das Inbetriebnahmekonzept für die HomeAssistant-Software baut auf der vorhandenen ETS-Software auf und ist somit auf das qualifizierte Fachhandwerk zugeschnitten. Die Einbindung von Hausgeräten in das EIB-System ist kostengünstig realisierbar und das Hausgerät kann vom Endkunden selbst angeschlossen werden.

### **Ein Produkt für EIB-Partner**

Entstanden ist ein offenes Software-Konzept, das zielgerichtet als Plattformprodukt für andere Hersteller entwickelt wurde. Derzeit ist Release 1.0 der

**Bosch-Siemens Hausgeräte GmbH**

## HomeAssistant ne laisse rien au hasard

Avec le logiciel HomeAssistant®, la commercialisation des systèmes EIB pour l'habitat est entrée dans une ère nouvelle. Tout a commencé en février 1995, le jour où les partenaires Bosch, Siemens, Bosch-Siemens Hausgeräte GmbH (BSHG) et Junkers ont décidé, d'un commun accord avec la revue gastronomique « essen&trinken », de présenter ensemble le concept HES au salon Domotechnica de 1995. Encouragé par les échos très positifs suscités par cette présentation, BSHG a entrepris de développer le logiciel HomeAssistant dans le but de fournir à l'utilisateur final un outil de gestion et de surveillance simple, fonctionnant sur PC standard.

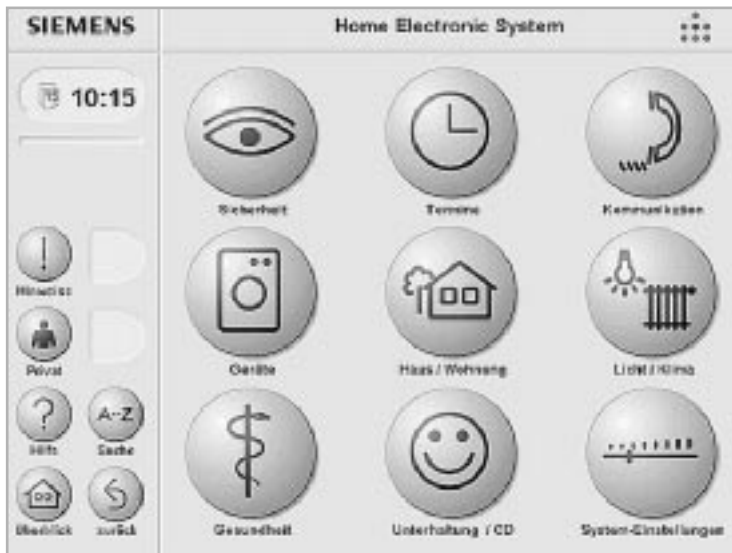
### **EIB devient « tangible »**

Grâce à HomeAssistant, le système EIB peut gagner du terrain dans l'habitat. Car son interface utilisateur met le bus « à la portée » du client. Et, ceci a également son importance, le client se sent maître du système.

Le concept de la mise en service d'HomeAssistant prenant appui sur les logiciels ETS existants, il est adapté aux attentes des professionnels qualifiés. Les appareils domestiques peuvent être intégrés à peu de frais dans le système EIB et connectés par le client lui-même.

### **Un produit pour les partenaires EIB**

Le logiciel procède d'un concept ouvert, développé délibérément comme produit plate-forme pour d'autres constructeurs. La mise à jour 1.0 est maintenant disponible. Elle sera proposée comme



available for delivery and is being offered to the EIB member companies as an OEM product to be sold through their own distribution channels.

Attention has been given to the consistent module formation of the software in response to requests received from many EIB partners. Apart from the basic software package, the following application programmes are already available: lighting controller with integrated scene manager, monitoring function, individual room temperature controller, shutter controller and television function.

The first manufacturer-specific applications have been and will be offered by third-party manufacturers at various trade fairs during 1997 and the announced domestic appliances and "communication socket" will be available for delivery towards the end of 1997.

The members of EIBA Expert Group (EG) 5.3 are currently working on finding a means of integrating the HomeAssistant interfaces into the EIB system specification, thereby defining standard EIB software interfaces for applications (APIs). This would lead to a standardization of the EIB system right through to management level. ■

HomeAssistant-Software lieferbar und wird den EIB-Mitgliedsunternehmen als OEM-Produkt zum Vertrieb in deren Vertriebskanal angeboten. Auf Wunsch vieler EIB-Partner wurde auf konsequente Modulbildung bei der Software geachtet. Schon heute sind neben dem Basis-Softwarepaket folgende jeweils unabhängig voneinander ladbare Applikationsprogramme erhältlich: Beleuchtungssteuerung mit integriertem Szenenmanager, Überwachungsfunktion, Einzelraum-Temperatursteuerung, Jalousiesteuerung sowie Fernsehfunktion.

Auf den Messen wurden und werden im Laufe des Jahres 1997 bereits die ersten herstellereigenen Applikationen von Drittherstellern angeboten und gegen Jahresende 1997 sind die angekündigten Hausgeräte sowie die „Kommunikationsdose“ lieferbar.

Die Teilnehmer der EIBA Expert Group (EG) 5.3 arbeiten derzeit daran, die Schnittstellen der HomeAssistant-Software in die EIB-Systembeschreibung zu integrieren und somit EIB-einheitliche Softwareinterfaces für Applikationen (API) zu definieren. Hierdurch wird das EIB-System bis hin zur Managementebene standardisiert. ■

produit OEM aux membres d'EIB, qui pourront assurer sa distribution par leurs propres canaux. Comme le souhaitent beaucoup de partenaires EIB, le logiciel présente une structure rigoureusement modulaire. Outre le package de base, plusieurs programmes d'application chargeables indépendamment les uns des autres sont d'ores et déjà livrables : commande d'éclairage intégrant le gestionnaire de scéneries, surveillance, régulation de la température pièce par pièce, commande des stores et fonction TV.

Les premières applications spécifiques de constructeurs non membres sont et seront proposées dans le courant de 1997 dans les salons et expositions. Les appareils domestiques et la «prise de communication» annoncés seront disponibles vers la fin de l'année.

Les membres du groupe d'experts 5.3 de l'EIBA travaillent actuellement à l'intégration des interfaces du logiciel HomeAssistant dans la description du système EIB et, par voie de conséquence, à la définition d'interfaces EIB uniformes pour les applications (API). Le système EIB sera ainsi standardisé jusqu'au niveau de la gestion. ■

**Gesellschaft für  
Gerontotechnik mbH**

## Intelligent House

For further information  
please contact:  
Gesellschaft für  
Gerontotechnik mbH  
Max-Planck-Straße 5  
D-58638 Iserlohn  
Tel.: +49-2371/9595-0  
Fax: +49-2371/9595-20

A dream has come true in the North-Rhine Westphalian city Iserlohn, where the Gesellschaft für Gerontotechnik (GGT) has been successful in getting the support of two reputable companies in turning the "Intelligent House" plan into reality. The idea behind the tremendously ambitious project: to use intelligent engineering to enable physically handicapped people to lead a completely normal life within their own four walls. The loading of high-tech equipment into the home is not the only aspect in the forefront of this concept, but also the following questions: how much technology does a person need or want and which solutions have been designed logically and user-oriented and can be used easily?

Completion of the "Intelligent House" is expected before the end of the year. Supported by the regional government, the GGT will also be opening its new technology center at almost the same time. The heart of the complex: a permanent exhibition of products designed for easy use by people of all ages, but by elderly people in particular, covering an area of more than 1000 square meters. This is a test platform. After all, the primary target group, our senior citizens, are playing an increasingly important role in our society and also represent a market, which has barely been taken into consideration from the economic point of view up to now. The GGT offers any interested companies the chance of using the exhibition as a forum for the presentation of their EIB-compatible products, that have been designed for easy use by the elderly and other people. ■

**Gesellschaft für  
Gerontotechnik mbH**

## Intelligentes Haus

Eine Vision wird wahr in der nordrhein-westfälischen Stadt Iserlohn. Dort ist es der Gesellschaft für Gerontotechnik (GGT) gelungen, zwei namhafte Konzerne dafür zu gewinnen, den Plan vom „Intelligenten Haus“ Wirklichkeit werden zu lassen. Die Idee hinter dem ungemein ehrgeizigen Projekt: Mit Hilfe intelligenter Technik sollen Menschen mit körperlichen Handicaps ein völlig normales Leben in den eigenen vier Wänden führen können. Dabei steht nicht die Überfrachtung der Wohnungen mit High-Tech im Vordergrund, sondern stets die Fragen: Wieviel Technik will und braucht der Mensch? Welche Lösungen sind logisch, anwenderorientiert konzipiert und unkompliziert zu bedienen?

Das „Intelligente Haus“ soll noch in diesem Jahr fertiggestellt werden. Fast zeitgleich wird die von der Landesregierung unterstützte GGT ihr neues Technologiezentrum eröffnen. Herzstück des Komplexes: Eine Permanentausstellung von senioren- und menschenfreundlichen Produkten auf mehr als tausend Quadratmetern. Sie ist eine Testplattform, zumal die Senioren als primäre Zielgruppe eine gesellschaftlich immer bedeutendere Rolle einnehmen und auch in wirtschaftlicher Hinsicht einen bislang kaum erschlossenen Markt darstellen. Allen interessierten Unternehmen bietet die Gesellschaft für Gerontotechnik mbH die Möglichkeit, die Ausstellung als Forum zu nutzen und dort ihre senioren- und menschenfreundliche EIB-kompatiblen Produkte zu präsentieren. ■

**Gesellschaft für  
Gerontotechnik mbH**

## La maison intelligente

Une vision devient réalité. A Iserlohn, une ville de Rhénanie de Nord-Westphalie, où la Gesellschaft für Gerontotechnik (GGT) a convaincu deux groupes réputés de concrétiser le projet de « maison intelligente ». Ce projet des plus ambitieux est né de l'idée que la technique intelligente doit permettre aux personnes souffrant d'un handicap physique de mener chez elles une vie tout à fait normale. Ce qui importe avant tout, ce n'est pas de suréquiper leur habitat en systèmes high-tech, mais de garder toujours ces questions présentes à l'esprit : de combien de technique l'homme a-t-il besoin ? Combien de technique veut-il ? Quelles solutions sont logiques, orientées utilisateur et conviviales ?

La « maison intelligente » doit être achevée cette année. A peu près en même temps, la GGT, qui reçoit des subsides du gouvernement du Land de Rhénanie de Nord-Westphalie, inaugurerà son nouveau centre de technologie. La pièce maîtresse de ce complexe est, sur plus de 1000 m<sup>2</sup>, une exposition permanente de produits adaptés au troisième âge, et à l'homme en général. Cette exposition est une plate-forme d'essai, car le troisième âge est un groupe cible primaire qui joue un rôle de plus en plus important dans la société et qui, sur le plan économique, représente un marché encore pratiquement inexploité. Avec elle, la GGT offre à toutes les entreprises intéressées la possibilité de présenter leurs produits compatibles EIB adaptés au troisième âge et à l'homme. ■

## **EIBA Brussels at Hanover Fair '98 (from April 20 - 25)**

In 1998 there will also be a presentation **of awards** for the *most innovative EIB installation.*

The competition forms, which are available in English, French or German can be obtained from:

EIBA Brussels  
Karina Brusselmans  
Tel.: +32-2-6755020  
Fax: +32-2-6755028

## **EIBA Brüssel auf der Hannover Messe '98 (20. bis 25. April)**

Auch im kommenden Jahr findet ein **EIBA-Preisverleih** für die *pfiffigste EIB-Installationslösung* statt.

Interessenten können die Ausschreibungsunterlagen in englischer, französischer oder deutscher Sprache direkt bei EIBA Brüssel anfordern.

Ihr Ansprechpartner:  
Frau Karina Brusselmans  
Tel.: +32-2-6755020  
Fax: +32-2-6755028

## **EIBA Bruxelles à la Foire de Hanovre '98 (du 20 au 25 avril)**

En 1998, l'EIBA organisera de nouveaux le **prix** de la *solution d'installation EIBA la plus astucieuse.*

Les personnes intéressées peuvent contacter directement EIBA Bruxelles pour demander le dossier de participation en anglais, français ou allemand.

Personne à contacter:  
Mme Karina Brusselmans  
Tél.: +32 2 6755020  
Fax: +32 2 6755028



**New standard for the mobile EIB equipment terminal**

## Communication socket



Harald Hasenclever,  
Head of Sales  
Gebrüder Merten  
GmbH & Co. KG

Increasingly widespread use of the EIB in building installations is being accompanied by a growing demand for the ability to control mobile devices with plug connectors via the EIB or to receive information about the status of the device. This development will be reinforced to an even greater extent in the near future with the introduction of the HomeAssistant® software and white goods with bus capability. It is also conceivable that television sets with EIB capability will be used as operator control and visualization terminals for the domestic sector. Apart from this, there are many other items of equipment, which could be expediently connected to the EIB, e.g. heating and air-conditioning units, communication and multimedia equipment, automatic drink and cigarette dispensers and games machines, medical equipment and catering appliances.

### **Signal transmission via fiber-optics**

The Berker, Gira, Jung and Merten concerns have combined

Hardly any difference from the outside: this earthing-pin plug also transmits data via fiber-optics



**Neuer Standard für den ortsveränderlichen EIB-Geräteanschluß**

## Kommunikationssteckdose

Mit der zunehmenden Verbreitung des EIB in der Gebäudeinstallation mehrt sich der Wunsch, auch ortsveränderliche Geräte mit Steckeranschluß über den EIB zu steuern oder Informationen über den Gerätezustand zu erhalten. Diese Entwicklung wird in nächster Zukunft durch die Einführung der HomeAssistant®-Software und busfähiger weißer Ware weiter verstärkt werden. Auch die Nutzung von EIB-fähigen Fernsehgeräten als Bedien- und Anzeigeterminal für den Heimbereich ist denkbar. Daneben gibt es eine Vielzahl von Geräten, deren Anschluß an den EIB sinnvoll ist, z. B. Heiz- und Klimageräte, Geräte der Kommunikationstechnik, und Medientechnik, Getränke-, Zigaretten- und Spielautomaten, medizinische Geräte, Geräte der Gastronomie.

### **Signalübertragung mit Lichtwellenleiter**

Zum verbrauchergerechten Anschluß von ortsveränderlichen Geräten haben die Firmen Berker, Gira, Jung und Merten eine Kom-

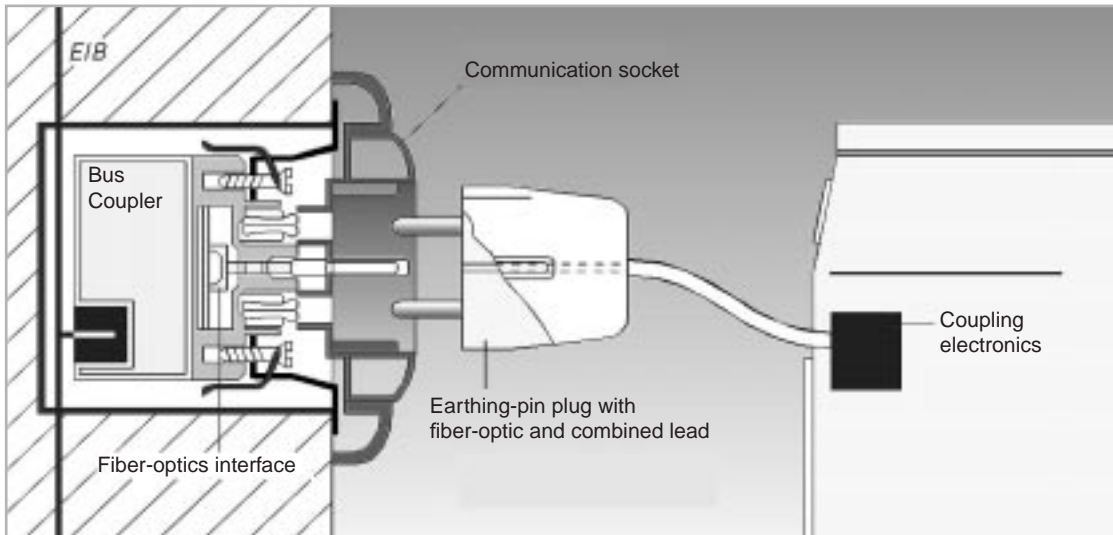
**Un nouveau standard pour la connexion EIB des appareils mobiles**

## Prise communicante

Le système EIB prenant de plus en plus d'extension dans l'installation électrique des bâtiments, les utilisateurs sont de plus en plus nombreux à souhaiter que les appareils mobiles branchés sur prises de courant puissent être commandés et retourner leur état de fonctionnement à travers le bus EIB. Cette évolution sera renforcée très prochainement par l'introduction du logiciel HomeAssistant® et de produits blancs compatibles bus. De même, on envisage d'utiliser les téléviseurs compatibles EIB comme terminaux de commande et comme moniteurs pour les applications domotiques. En outre, la connexion à EIB peut présenter un intérêt pour de nombreux appareils, tels qu'appareils de chauffage et de climatisation, appareils de communication, appareils audiovisuels, distributeurs de boissons, distributeurs de cigarettes, jeux électroniques, appareils médicaux, appareils de cuisine.

### **Transmission des signaux par fibres optiques**

Pour permettre la connexion des appareils mobiles conformément aux attentes des consommateurs, les sociétés Berker, Gira, Jung et Merten ont mis au point une prise communicante avec transmission par fibres optiques, qui sera lancée sur le marché comme nouveau standard. La ligne de transmission par fibres optiques se compose des éléments suivants : une prise 2P+T modifiée (prise communicante), une fiche 2P+T modifiée avec cordon mixte (ligne 230 V et fibres optiques), un dispositif électronique de couplage dans l'appareil.



forces to develop a communication socket with a fiber-optic-based transmission link for user-friendly connection of mobile devices and appliances. This development will be presented to the market as a new standard. The fiber-optic transmission link comprises the following components: a modified socket-outlet with earthing contact (communication socket), a modified earthing-pin plug with combined lead (230 V lead with fiber-optic) and coupling electronics in the device.

The modifications to the socket-outlet, the plug and the lead are the addition of fiber-optics for data transfer. The communication socket converts the EIB telegrams into optical signals. Once the modified earthing-pin plug has been plugged in, the optical signals are transferred to the connected device via the fiber-optics in the plug and in the combined lead. The coupling electronics in the device convert the optical signals back into electrical signals and supply them to the device's controller in serial form. The device communicates with the EIB in the same way.

Bi-directional data transfer is possible up to a transmission rate of 19 200 bits/s.

More detailed information can be obtained from the companies Berker, Gira, Jung and Merten. ■

munikationssteckdose mit Übertragungsstrecke auf Lichtwellenleiterbasis entwickelt, die als neuer Standard in den Markt eingeführt wird. Die Lichtwellenleiter-Übertragungsstrecke (LWL) setzt sich aus folgenden Komponenten zusammen: modifizierte SCHUKO-Steckdose (Kommunikationssteckdose), modifizierter SCHUKO-Stecker mit Kombileitung (230-V-Leitungen mit LWL), Koppel elektronik im Gerät.

Die Modifikation der Steckdose, des Steckers und der Leitung besteht darin, daß zusätzliche Lichtwellenleiter zur Datenübertragung vorhanden sind. Die Kommunikationssteckdose wandelt die EIB-Telegramme in optische Signale um. Nach dem Einstecken des modifizierten SCHUKO-Steckers werden die optischen Signale über den Lichtwellenleiter im Stecker und der Kombileitung bis in das anzuschließende Gerät übertragen. Die Koppel elektronik im Gerät wandelt die optischen wieder in elektrische Signale um und stellt sie der Steuerung des Geräts in serieller Form zur Verfügung. Die Kommunikation vom Gerät zum EIB erfolgt in gleicher Weise.

Bis zu einer Übertragungsrate von 19 200 Bits/s können die Daten bidirektional übertragen werden. Weiterführende Informationen sind bei Fa. Berker, Gira, Jung und Merten erhältlich. ■

La transformation de la prise, de la fiche et du cordon consiste à ajouter des fibres optiques pour la transmission des données. La prise communicante convertit les télégrammes EIB en signaux optiques. Lorsque la fiche modifiée est enfichée dans la prise, les signaux optiques sont transmis à l'appareil par les fibres optiques dans la fiche et le cordon. L'électronique de couplage installée dans l'appareil reconvertit les signaux optiques en signaux électriques et les sérialise pour le pilotage de l'appareil. La communication de l'appareil vers le système EIB s'effectue de la même manière.

La transmission des données peut être bidirectionnelle avec un débit de jusqu'à 19 200 bits/s.

Pour plus d'informations, s'adresser aux entreprises Berker, Gira, Jung et Merten. ■

**F.W. Oventrop KG**

## Installation practice with EIB

Oventrop is one of the leading European manufacturers of fittings, loop controllers and systems for building installations. The company regards itself as being a competent partner for wholesalers, installers, planners and industrial concerns. Oventrop aims to offer high-level benefits to its partners in the market on a long-term basis.

Oventrop was founded in 1851 and has been independent and in private hands since then. Oventrop has an established team of highly qualified, dedicated personnel including a large number of apprentices.

The company is a significant economic factor at its various locations. Safeguarding jobs and environmental protection are high on the list of priorities. Oventrop is a license holder with EIBA. ■

**F.W. Oventrop KG**

## Haustechnik mit EIB

Oventrop ist einer der führenden europäischen Hersteller von Armaturen, Reglern und Systemen für die Haustechnik. Die Firma versteht sich als kompetenter Partner von Großhandel, Installateuren, Planern und Industrie. Es ist das Ziel von Oventrop, den Partnern im Markt langfristig hohen Nutzen zu bieten.

Oventrop wurde 1851 gegründet. Die Firma ist seitdem unabhängig und in Privatbesitz. Oventrop hat einen festen Stamm von hochqualifizierten und engagierten Mitarbeitern, und eine große Anzahl Auszubildende.

Die Firma ist an den verschiedenen Standorten ein wichtiger Wirtschaftsfaktor. Die Sicherung der Arbeitsplätze und der Schutz der Umwelt haben hohe Priorität. Oventrop ist Lizenznehmer bei EIBA. ■

**F.W. Oventrop KG**

## L'installation avec EIB

Oventrop compte parmi les grands fabricants européens de robinetterie, de régulateurs et de systèmes pour les installations dans le bâtiment. Sa philosophie : être un partenaire compétent pour les grossistes, les installateurs, les bureaux d'études et l'industrie. Son objectif : faire profiter durablement ses partenaires de son savoir-faire.

Oventrop est une société de personnes indépendantes, fondée en 1851. Elle peut compter sur un noyau solide de collaborateurs très qualifiés et motivés, et un grand nombre sont des apprentis et stagiaires.

Avec plusieurs implantations, l'entreprise est un acteur économique important. L'emploi et la protection de l'environnement lui tiennent à coeur. Oventrop est licencié de l'EIBA. ■

For further information please contact:

**F.W. Oventrop KG**

Paul-Oventrop-Straße 1  
D-59939 Olsberg

Telefon: +49-2962/82-0

Fax: +49-2962/82-400



**Hüppe Form  
Sonnenschutzsysteme GmbH**

## Sun protection and control engineering



Innovative sun protection technology, oriented to the requirements for modern building concepts, and coordinated practical control systems are the specialist fields of Hüppe Form Sonnenschutzsysteme GmbH of Oldenburg, a company that was established more than 100 years ago. The range of products offered by Hüppe Form includes the entire spectrum of inside and outside sun protection systems: gathered outside net curtains, façade awning, venetian blinds and vertical sun-blinds, pleated net curtains, roller blinds, internal and external shading systems for winter gardens and a comprehensive selection of roller shutters.

Customized solutions are required for the integration of sun protection systems into the respective building management system, whereby EIB controllers, in particular, present excellent prospects for the future. Hüppe EIB actuators and controllers have been optimized to suit the specific requirements of sun protection systems. They are pre-configured, which means that the user will not have any planning or installation problems when integrating them into the bus system. ■

**Hüppe Form  
Sonnenschutzsysteme GmbH**

## Sonnenschutz und Steuerungs- technik

Innovative, an den Anforderungen moderner Gebäudekonzeption orientierte Sonnenschutztechnik und darauf abgestimmte praxisgerechte Steuerungssysteme sind das Metier der vor über 100 Jahren gegründeten Hüppe Form Sonnenschutzsysteme GmbH, Oldenburg. Zum Produktangebot von Hüppe Form gehört die gesamte Palette innen- und außenliegender Sonnenschutzsysteme: Außenraffstores, Fasademarkisen, Innen- und Vertikaljalousien, Falstores, Rollos, innen- und außenliegende Wintergarten-Beschattungssysteme sowie ein komplettes Rolladen-sortiment.

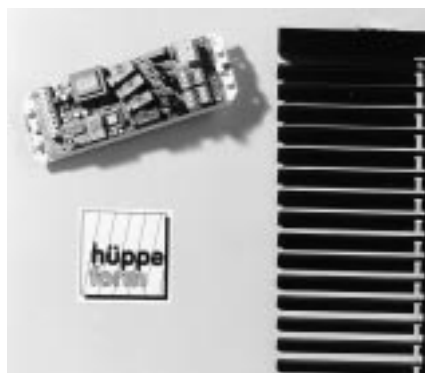
Die Einbindung der Sonnenschutzanlagen in das Gebäudemanagement erfordert individuelle Lösungen, wobei insbesondere EIB-Steuerungen hervorragende Zukunftsaussichten eröffnen. Hüppe-EIB-Aktoren und -Steuerungen wurden nach sonnenschutzspezifischen Erfordernissen optimiert. Sie sind vorkonfiguriert, so daß die Einbindung in das Bussystem sowohl planerisch wie montage-technisch keine Schwierigkeiten bereitet. ■

**Hüppe Form  
Sonnenschutzsysteme GmbH**

## Pare-soleil et système de commande

Les techniques novatrices répondant aux exigences de l'homme moderne en matière de protection solaire dans les bâtiments et les systèmes de commande correspondants, adaptés aux besoins de la pratique, sont la spécialité de la société Hüppe Form Sonnenschutzsysteme GmbH, Oldenburg. Cette maison plus que centenaire propose tous les types de pare-soleil pour l'intérieur et l'extérieur : stores bateau extérieurs, stores bannes de façade, stores intérieurs, stores verticaux, stores plissés, stores à enrouleur, stores intérieurs et extérieurs pour vérandas ainsi qu'une gamme complète de volets roulants.

L'intégration de la protection solaire dans la gestion technique du bâtiment exige des solutions personnalisées et de ce point de vue, les commandes EIB, en particulier, offrent d'excellentes perspectives d'avenir. Les actionneurs et les commandes EIB Hüppe ont été optimisés pour répondre aux besoins spécifiques de la protection solaire. Ils sont préconfigurés, de sorte que l'intégration dans le bus ne pose aucun problème, ni au niveau de l'étude, ni au niveau de l'installation. ■



The blind actuator (Messrs. Hüppe) can control two sunshade drives independently of each other. Operation can be optimized even further with the use of stored product data.

Gebr. Merten GmbH & Co. KG

## Change of staff at Merten

After almost forty years with Gebrüder Merten, Mister Guntram Kind has now retired from his active post as General Manager.

Mister Siegfried Kerbstat will be taking over the post as Management Speaker and will be assuming responsibility for the engineering sectors in the future. The joint management of Gebrüder Merten will comprise Mister Jochen Brass (Head of Business Administration) and Mister Guntram Behle (Head of Sales & Marketing). Mister Udo Neumann is a member of the management

Gebr. Merten GmbH & Co. KG

## Stabwechsel bei Merten

Nach einer fast vierzigjährigen Tätigkeit bei der Firma Gebr. Merten hat sich Herr Guntram Kind aus der aktiven Geschäftsführertätigkeit zurückgezogen.

Die Aufgaben als Sprecher der Geschäftsführung sowie die Verantwortung für die technischen Bereiche werden in Zukunft von Herrn Siegfried Kerbstat wahrgenommen. Die Gesamtgeschäftsführung der Firma Merten wird gebildet aus den Herren Joachim Brass (Kaufmännischer Geschäftsführer) und Guntram Behle (Geschäftsführer Vertrieb/Marketing). Herr Udo Neumann

Gebr. Merten GmbH & Co. KG

## Changement à la tête de Merten

Monsieur Guntram Kind s'est retiré des affaires et a quitté la direction de la société Gebrüder Merten. Il était entré dans l'entreprise il y a près de quarante ans.

Son successeur comme porte-parole de la direction et responsable des divisions techniques est M. Siegfried Kerbstat. La direction de Merten est composée de MM. Joachim Brass (directeur commercial) et Guntram Behle (directeur de la distribution et du marketing). M. Udo Neumann en fait partie en qualité d'associé responsable personnellement.

Guntram Kind (on the left) has retired but will continue to exercise his authority as President of the German EIBA.



in his capacity as partner with personal liability.

Mister Guntram Kind has rendered the company great service in contributing towards its advancement and was particularly instrumental in driving the development of the INSTABUS system forwards. In this context, he also played an active role in setting up the EIBA user association. Mr. Kind will continue to exercise his authority as President of the German EIBA and will make his experience available within the framework of honorary activities related to standardization and associations in the ZVEI sector. ■



gehört der Geschäftsführung als persönlich haftender Gesellschafter an.

Herr Guntram Kind hat sich vielfältige Verdienste um den Ausbau des Unternehmens erworben und insbesondere die Entwicklung des INSTABUS-Systems vorangetrieben. In diesem Zusammenhang spielte er eine aktive Rolle bei der Gründung der Nutzergemeinschaft EIBA. Die Aufgabe als Präsident der deutschen EIBA wird Herr Kind auch weiterhin aktiv wahrnehmen und seine Erfahrungen im Rahmen von ehrenamtlichen Tätigkeiten für Normung und Verbandstätigkeit im ZVEI-Bereich zur Verfügung stellen. ■

M. Guntram Kind a fait beaucoup pour l'expansion de Merten. Il a, en particulier, joué un grand rôle dans le développement de l'INSTABUS.

Dans ce contexte, il a participé activement à la création de l'association d'utilisateurs EIBA. Monsieur Kind ne quitte pas entièrement la vie active puisqu'il reste président de l'association EIBA Allemagne et mettra son expérience au service de la normalisation et de la confédération allemande de l'industrie électrotechnique et électronique (ZVEI) dans le cadre d'activités bénévoles. ■

Amann GmbH

## Digital control engineering

Amann GmbH has been a well-known address for experience and competence in the field of automatic control systems for heating, ventilation and air-conditioning systems for 30 years now. Beginning with the use of DDC technology for building services automation, it has continued to pursue this line of thought consistently. Amann joined the EIBA because the company also develops gateways, which can be used to link the EIB to any data network and data protocol.

Apart from special projects, such as the buildings on top of the Zugspitze, the highest peak in Germany, and its work in nuclear installations, the company has now successfully completed numerous projects for arts centers, banks and insurance companies. These are supplemented by projects, which are being implemented in various parts of the country, requiring the connection of building installation facilities, such as safety systems, fire alarm systems, EIB, time and attendance recording and access control, paging systems, FM (facility management) systems etc. to different manufacturer-specific supervisory consoles via intelligent gateways.

Amann therefore supplies the key to the linking of data from all building installation facilities and offers the user a standard, transparent means of further processing his data on a user interface. ■

Amann GmbH

## Digitale Regelungs- technik

Die Firma Amann GmbH ist seit 30 Jahren für Erfahrung und Kompetenz im Bereich der Regelung von Heizungs- Lüftungs- und Klimaanlage bekannt. Sie hat sich mit beginnendem Einsatz der DDC-Technologie zur Gebäudeautomatisierung konsequent diesem Aufgabengebiet zugewandt. Der EIBA ist die Firma Amann beigetreten, weil sie unter anderem Gateways entwickelt, mit deren Hilfe der EIB an jedes beliebige Datennetz und -protokoll angebunden werden kann.

Heute hat der Betrieb neben Spezialprojekten, wie den Gebäuden auf der Zugspitze und Arbeiten in kerntechnischen Anlagen, zahlreiche Aufträge für Kulturzentren, Banken und Versicherungen erfolgreich abgeschlossen. Zudem werden in ganz Deutschland Projekte abgewickelt, bei denen unterschiedlichste haustechnische Gewerke wie Sicherheitstechnik, Brandmeldetechnik, EIB, Zeiterfassung und Zugangskontrolle, Personenrufanlagen, FM (Facility Management System) etc. über intelligente Gateways auf verschiedene herstellereigene Leitwarten angebunden werden. Somit liefert die Firma Amann den Schlüssel zur datentechnischen Verknüpfung aller haustechnischen Gewerke und bietet dem Kunden einheitliche und transparente Weiterverarbeitungsmöglichkeiten seiner Daten auf einer Oberfläche. ■

Amann GmbH

## Technique de régulation numérique

La société Amann GmbH est réputée depuis 30 ans pour son expérience et sa compétence dans le domaine de la régulation des installations de chauffage, de ventilation et de climatisation. Elle a adopté la technologie DDC dès les premiers temps de sa mise en œuvre dans l'automatisation du bâtiment. Elle a adhéré à l'EIBA parce qu'elle développe, entre autres, des passerelles permettant de relier EIB à n'importe quel réseau et protocole de transmission.

Outre divers projets spéciaux, notamment dans les bâtiments de la Zugspitze et des installations nucléaires, Amann a réalisé de nombreuses installations pour des centres culturels, des banques et des compagnies d'assurance.

Elle conduit aussi dans toute l'Allemagne des projets où les fonctions les plus diverses de la domotique – sécurité, avertisseur d'incendie, EIB, horodatage, contrôle d'accès, appel de personnes, gestion des équipements (Facility Management System), etc. – sont connectées par des passerelles intelligentes à différents postes de contrôle spécifiques des constructeurs.

Amann fournit ainsi la clé de la connexion des données de tous les domaines de la domotique et offre au client des possibilités uniformes et transparentes de traitement ultérieur de ses données sur une interface. ■



For information please contact:

Amann GmbH

Unteranger 6

D-82041 Oberhaching

Tel: +49-89-613937-0

Fax: +49-89-613937-99



## ETS2 Software at Elektro- technik '97



A.C. van der Giessen  
Secretary

EIBA Netherlands is organising participation in the trade fair 'Elektrotechnik '97' which is planned for September 29 to October 3 in Utrecht. The EIB presentation is being hosted by VEV, which is now the certified EIB training institute in the Netherlands. The presentation focuses on the ETS2 software and demonstrations by experts will be the main attraction. Various EIBA Netherlands members will also participate in "Elektrotechnik '97" and will present, amongst other things, their EIB products. Routes will lead visitors, attracted by the EIB concept, past all the stands of participating members. The possibility of prizes being given to visitors for completing the full course is being considered.

Meanwhile sales of ETS2 demo software are gathering momentum. In conjunction with VEV, as an introduction to the EIB concept in technical education, a tuition programme for a number of large technical education organisations is being prepared. In addition, EIBA Netherlands provides speakers at these technical education programmes during which the availability of demo software is mentioned, together with a recommendation that it be purchased. ■

## ETS2 auf der Elektro- technik '97

Die EIBA Niederlande organisiert die Teilnahme an der Messe „Elektrotechnik '97“, die vom 29. September bis zum 3. Oktober in Utrecht stattfinden soll. Gastgeber für die Präsentation von EIB wird VEV sein, das inzwischen EIB-zertifizierte Schulungsinstitut in den Niederlanden. Im Mittelpunkt der Präsentation steht die Software ETS2. Hauptattraktion werden Demonstrationen durch Fachleute sein. Verschiedene Mitgliedsfirmen der EIBA Niederlande nehmen ebenfalls an der Messe „Elektrotechnik '97“ teil, wo sie unter anderem ihre EIB-Produkte vorstellen werden. Geplant sind Rundgänge, die die am EIB-Konzept interessierten Besucher an den Ständen aller teilnehmenden Mitgliedern vorbeiführen. Eventuell werden an die Teilnehmer dieser Rundgänge Preise vergeben.

In der Zwischenzeit läuft der Verkauf von ETS2-Demoprogrammen an. Als Einführung des EIB-Konzepts in die technische Schulung wird zusammen mit VEV für eine Anzahl großer, für technische Ausbildung zuständige Organisationen ein Lernprogramm vorbereitet. Darüber hinaus bietet die EIBA Niederlande Vorträge an diesen technischen Lehrgängen an. Bei diesen Vorträgen soll auf die Demosoftware hingewiesen und deren Erwerb empfohlen werden. ■

## Le logiciel ETS2 au salon Elektro- technik '97

EIBA Pays-Bas prépare sa participation au salon Elektrotechnik '97, qui se tiendra du 29 septembre au 3 octobre prochains à Utrecht. La présentation d'EIB sera assurée par le VEV, l'institut de formation certifié EIB aux Pays-Bas. Elle sera focalisée sur le logiciel ETS2 avec, comme pôles d'attraction, des démonstrations par des experts. Plusieurs membres de l'association EIBA Pays-Bas seront également présents au salon, où ils exposent entre autres leurs produits EIB. Il est prévu de baliser des circuits qui feront faire aux visiteurs intéressés par EIB le tour des stands des membres EIBA. On envisage aussi de remettre des prix à ceux qui auront effectué le circuit complet.

La version d'évaluation d'ETS2 est de plus en plus demandée. De grands efforts sont déployés pour introduire le concept EIB dans l'enseignement technique. Un programme de formation est élaboré actuellement en liaison avec l'institut VEV pour un certain nombre de grands organismes de formation technique.

En outre, l'association EIBA Pays-Bas met des experts à la disposition de ces organismes pour des conférences, l'attention est attirée à cette occasion sur la version d'évaluation et les participants sont encouragés à l'acquérir. ■

## The focus is on universities and HVAC

The high level of acceptance and market penetration of the EIB system has led to a number of activities on the part of the German EIBA and other partners and, in addition to this, has broadened the membership basis.

The technically oriented colleges and universities in German are demonstrating growing interest in the inclusion of such subjects as building management systems and building services in their curricula. This is leading to specific requests for training documents and informative literature concerning the EIB. The German EIBA group therefore set up a work team (AK) for colleges and universities in January 1997. Defined services are to be offered to the members of this work team within the framework of the meetings held around two times per year.

A work team with manufacturers as its members was already set up as early as March 1996 at the initiative of the German EIBA group. The aim of this work team was to harmonize "installation equipment for heating, ventilation and air-conditioning with bus capability" and introduce this installation equipment into the market. This includes heating components, such as mixers, servovalves, boiler controllers and remote actuators. The work team was established under the name EIBA Expert Group EG 5.1 and now comprises 17 manufacturers from the heating, installation equipment, ventilation and home automation sectors. ■

## Im Schwerpunkt: Hochschule und HKL

Die große Akzeptanz und Marktdurchdringung des EIB-Systems hat zu einer Reihe von Aktivitäten der Deutschen EIBA mit anderen Partnern geführt und darüber hinaus die Mitgliederbasis verbreitert.

Von den technisch orientierten Hochschulen in Deutschland ist ein wachsendes Interesse feststellbar, Themen wie Gebäudeleittechnik und Gebäudesystemtechnik in den Lehrplan aufzunehmen. Daraus ergeben sich gezielte Anfragen zu Schulungsunterlagen und zu Informationsmaterial über den EIB. Die Deutsche EIBA-Gruppe richtete daher im Januar 1997 einen Arbeitskreis (AK) Hochschule ein, dessen Mitgliedern im Rahmen der ca. zweimal jährlich stattfindenden Sitzungen konkrete Leistungen angeboten werden sollen.

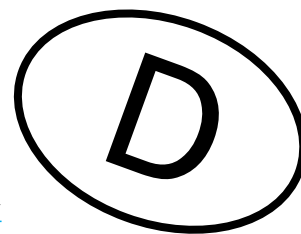
Bereits im März 1996 konstituierte sich als Initiative der Deutschen EIBA-Gruppe ein Arbeitskreis von Herstellerfirmen, um „Busfähige Installationsgeräte für Heizung, Lüftung, Klima“ zu harmonisieren und in den Markt zu bringen. Dies betrifft Heizungskomponenten wie Mischer, Stellventil, Kesselregler und Fernventilator. Die Arbeitsgruppe wurde als EIBA-Expertengruppe EG 5.1 eingerichtet und umfasst heute 17 Hersteller aus den Bereichen Heizung, Installationsgeräte, Lüftung und Heimautomation. ■

## L'enseignement supérieur et l'HVAC

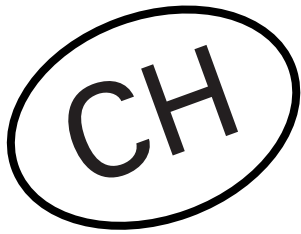
Le succès et la progression sur le marché du système EIB ont induit une série d'activités conduites par l'association EIBA Allemagne en coopération avec des partenaires et sont à l'origine de l'augmentation du nombre des membres.

En Allemagne, on peut constater un intérêt croissant des établissements d'enseignement supérieur à vocation technique pour l'équipement et la gestion technique du bâtiment comme disciplines d'enseignement. Ils s'adressent donc à l'EIBA pour lui demander des informations ciblées sur le matériel de formation et la documentation EIB. L'association EIBA Allemagne a donc mis en place en janvier 1997 un groupe de travail Enseignement supérieur, qui se réunira à peu près deux fois par an pour recueillir des propositions de prestations concrètes.

Dès le mois de mars 1996, un groupe de travail constitué de constructeurs a été créé sur l'initiative de l'association allemande dans le but d'harmoniser et d'introduire sur le marché « des appareils d'installation compatibles EIB pour le chauffage, la ventilation et la climatisation ». Cela concerne les composants des installations de chauffage tels que mélangeurs, vannes de réglage, régulateurs de chaudière et télécommandes. Le groupe de travail, baptisé groupe d'experts EIBA 5.1 (EG 5.1), se compose actuellement de 17 constructeurs des secteurs chauffage, appareils d'installation, ventilation et domotique. ■



**Wolfgang Aicher,**  
EIBA Deutschland,  
Head of Expert Group  
EG 5.1



## Soon passing the 20 mark



Pierre Schoeffel,  
c/o Woertz AG,  
responsible for the Work  
Team Information

Three new members joined the Swiss EIBA during the last six months, increasing the total number to 19. It is with pleasure and a certain sense of pride that we announced this news, as this is the result of the dedication demonstrated by every single member in their efforts to increase awareness of the EIB throughout Switzerland.

An example of successful information is the transition from ETS Version 1 to ETS2 Version 1.0. Thanks to constant sensitization and the organization of an information evening with EIB users, it is the Swiss installers who represent the highest percentage of users who have changed over to the new release.

Apart from attending the Ineltec, the most important electrical trade fair in Switzerland (at the beginning of September), the main objective declared by the Swiss EIBA is the preparation of a training concept by the year 2005. Our aim is to communicate EIB knowledge and to integrate it into the vocational training concept. Some of the measures already implemented with this in mind include the preparation of a demonstration training board with all of the associated documentation and, in collaboration with the Association of Swiss Electricians, the incorporation of EIB as a specialist subject in the master craftsman's examinations. The organization of three continuation training courses for electricians was also agreed with the same association. The EIB technology was introduced to approximately 100 students within this scheme. The courses will be continued in the autumn.

Dynamism is what is required in all of our work teams; EIB is No. 1. We are contributing towards this daily. ■

## Bald 20 Mitglieder

In den letzten sechs Monaten ist die EIBA Schweiz um drei auf 19 Mitglieder gewachsen. Dies geben wir mit Freude und etwas Stolz bekannt, denn dieses Resultat ist auf den Einsatz aller Einzelmitglieder zurückzuführen, die sich bemühen, den EIB in der Schweiz bekanntzumachen.

Ein Beispiel gelungener Information: der Übergang von ETS Version 1 auf ETS2 V 1.0. Dank stetiger Sensibilisierung und der Veranstaltung eines Infoabends mit den EIB-Anwendern sind es gerade die Schweizer Installateure, die prozentual am häufigsten auf das neue Release umgestellt haben.

Neben der Teilnahme an der INELTEC, der wichtigsten Elektromesse in der Schweiz (Anfang September), hat sich EIBA Schweiz die Erstellung eines Schulungskonzepts bis zum Jahr 2005 als Hauptaufgabe gestellt. Unser Ziel ist das Vermitteln von EIB-Wissen und dessen Einbindung in das Berufsbildungskonzept. Als Maßnahmen hierzu wurden bereits eine Schulungstafel zur Demonstration inklusive aller Unterlagen erstellt sowie zusammen mit dem Verband Schweizerische Elektro-Installateure das Fachthema EIB in die Meisterprüfungen eingebunden. Mit demselben Verband wurde vereinbart, drei Weiterbildungskurse für Elektro-Installateure zu organisieren. In diesem Rahmen wurden ca. 100 Teilnehmer mit der EIB-Technologie vertraut gemacht. Im Herbst wird die Reihe fortgesetzt.

Dynamik ist in allen unseren Arbeitsgruppen angesagt; an weiteren Beispielen fehlt es nicht. EIB – die Nr. 1! Wir tragen täglich dazu bei. ■

## Bientôt 20 membres

Au cours des six derniers mois, nous avons accueilli trois membres supplémentaires, ce qui porte notre effectif à dix-neuf. Nous éprouvons une certaine joie, voire une certaine fierté à communiquer ce chiffre qui n'a pu être atteint que grâce à l'engagement personnel de chacun des membres et à leur détermination à faire connaître EIB au niveau national.

Un exemple probant de notre politique d'information est le passage du logiciel ETS Version 1 à ETS2 V 1.0. Après une campagne de sensibilisation et une soirée-exposé organisée à l'intention des utilisateurs EIB, les installateurs suisses ont été, proportionnellement, les plus nombreux à opter pour la nouvelle version.

Outre la participation à Ineltec, la foire de l'électricité la plus importante en Suisse (début septembre), EIBA Swiss s'est fixé comme tâche principale d'élaborer un concept de formation d'ici à l'an 2005. Notre objectif est de transmettre tout le savoir EIB en l'intégrant au concept de formation professionnelle. Les premiers pas ont été franchis avec la réalisation d'une maquette didactique de démonstration et des documents s'y rapportant et avec l'intégration, en collaboration étroite avec l'Union Suisse des Installateurs-Electriciens, du sujet EIB aux épreuves du brevet de maîtrise. Une action menée en commun avec cette même union a permis d'organiser 3 sessions de formation continue ouvertes aux installateurs-électriciens. Une centaine de personnes a ainsi pu se familiariser avec la technologie EIB. Ces cours reprendront dès l'automne.

Le dynamisme est de rigueur dans tous nos groupes de travail; EIB en pôle position! Nous y contribuons quotidiennement! ■

## The road to high quality

The EIB certification scheme for training centers was established in 1994 in order to ensure a consistent standard of EIB training world-wide. In July 1997 the number of EIB-approved training centers has increased to 28. Training courses are now available in the following countries: Germany, Spain, France, Belgium, Switzerland, Austria and the Netherlands.

### **Requirements for training centers**

According to the rules for certification laid down by the EIBA Expert Group EG 3.6/AK Training, all of the EIB-approved training centers must comply with three fundamental requirements:

- The objectives of the training centers must comply with the requirements of ISO 9002 (minimum)
- The equipment in the laboratories and the tutors' equipment must fulfil the EIBA conditions
- At least one tutor at the EIB-certified training center must have successfully attended an EIB tutor seminar.

### **Types of certification**

There are basically two types of EIB certification for training centers:

- The training center submitting the application already holds an ISO 9001 or ISO 9002 certificate issued by an accredited national certification body. The training center applies to the EIB for a so-called auxiliary certificate by sending a copy of its ISO 9001/2 certificate, the EIB seminar tutor certificate and a list of the equipment available in the laboratory and the tutors' equipment to EIBA Brussels with the completed EIBA questionnaire.
- The training center submitting the application has not been

## Der Weg zu hoher Qualität

Um eine weltweit gleich hohe Qualität der EIB-Schulung zu gewährleisten, wurde 1994 das EIBA-Zertifikationsverfahren für Schulungsstätten ins Leben gerufen. Im Juli 1997 ist die Zahl der von der EIBA anerkannten Schulungsstätten bereits auf 28 angestiegen.

Die Schulung kann in folgenden Ländern absolviert werden: Deutschland, Spanien, Frankreich, Belgien, Schweiz, Österreich und Niederlande.

### **Anforderungen an Schulungsstätten**

Gemäß den Zertifikationsregeln, die durch die EIBA-Expertengruppe EG 3.6/AK Schulung erarbeitet wurden, müssen von der EIBA anerkannte Schulungsstätten grundsätzlich drei wesentliche Ansprüche erfüllen:

- Das Lernziel der Schulungsstätte muß den Regeln der ISO 9002 (Minimalanforderung) genügen
- Die Ausrüstung der Praktikumsräume und Lehrplätze muß die EIBA Bedingungen erfüllen
- Mindestens ein Lehrer der EIB-zertifizierten Schulungsstätte muß erfolgreich an einem EIB-Ausbilderseminar teilgenommen haben.

### **Arten der Zertifizierung**

Es bestehen grundsätzlich zwei Arten der EIB-Zertifizierung von Schulungsstätten:

- Die antragstellende Schulungsstätte besitzt bereits ein Zertifikat nach ISO 9001 oder ISO 9002 eines national akkreditierten Zertifizierungsinstituts. Die Schulungsstätte stellt bei der EIBA einen Antrag auf einen sogenannten Nebenschein, indem sie eine Kopie des erworbenen ISO-9001/2 und EIB-Ausbilderzertifikats sowie eine Auflistung der vorhandenen Ausrüstung und der Lehrplätze zusammen mit dem ausge-

## Le chemin de la qualité maximum

Pour garantir un niveau de qualité identique pour la formation EIB dans le monde entier, la certification EIBA des centres de formation a été instituée en 1994. En juillet 1997, 28 centres de formation étaient déjà reconnus par l'EIBA. La formation EIB est proposée dans les pays suivants : République fédérale d'Allemagne, Espagne, France, Belgique, Suisse, Autriche et Pays-Bas.

### **Critères exigés des centres de formation**

Conformément aux règles définies pour la certification par le groupe d'experts 3.6/AK Formation de l'EIBA, les centres de formation agréés doivent satisfaire systématiquement à trois critères essentiels :

- L'objectif de formation doit obéir aux règles de la norme ISO 9002 (exigence minimale)
- L'équipement des salles de travaux pratiques et des lieux d'apprentissage doit répondre aux conditions définies par l'EIBA
- Au moins un enseignant du centre de formation agréé doit avoir suivi avec succès un séminaire de formation EIB.

### **Les types de certification**

Il y a par principe deux types de certification EIB des centres de formation :

- Le centre de formation candidat est déjà certifié ISO 9001 ou 9002 par un institut de certification agréé à l'échelon national. Dans ce cas, il dépose à l'EIBA Bruxelles une demande de certificat dit annexe, en joignant au questionnaire rempli une copie du certificat ISO 9001 ou 9002 et du certificat de formateur EIB, ainsi qu'une liste des équipements des salles de travaux pratiques et des lieux d'apprentissage.



Joost Demarest,  
Certification Assistant  
at EIBA Brussels

audited by an accredited certification body yet. The training center applies to the EIBA for a main certificate and asks the EIB audit team to verify compliance with the specified requirements on site.

**Certification procedure**

The certification procedure for an applicant training center can be divided into three stages:

- Registration phase: having paid the registration fee, the training center receives a copy of the EIBA training documents on floppy disk (available in German, English, French, Dutch and Spanish). If the training documentation is not available in the training center's mother tongue, the registration fee is cut by half. If the training center undertakes to have the EIB training documents and their updates translated, then no registration fees are charged. This license to use the EIB training documents remains valid for one year. The training center receives any updates free of charge during this year. Once the license has expired, the registration fee is charged again for any updates. A registered training center is not obliged to complete the EIB certification procedure. It remains on the list of registered training centers as long as it continues to purchase updates of the EIB training documents.
- Authorization phase: the training center has submitted a copy of its released quality manual and the acquired EIB tutor certificate, as well as a list of the available equipment, and these documents have been evaluated as satisfactory by the EIBA. The training

füllten EIBA-Fragebogen an die EIBA Brüssel sendet.

- Die antragstellende Schulungsstätte wurde noch keinem Audit unterzogen. Die Schulungsstätte stellt bei der EIBA einen Antrag auf einen Hauptschein und beauftragt das EIB-Auditteam, die gestellten Anforderungen vor Ort zu überprüfen.

**Ablauf der Zertifizierung**

Die Zertifizierung läuft in drei Phasen ab:

- Registrierungsphase: Die Schulungsstätte erhält nach Zahlung der Registrierungsgebühren eine Kopie der EIBA-Schulungsunterlagen auf Diskette (in Deutsch, Englisch, Französisch, Niederländisch oder Spanisch). Sind die Unterlagen nicht in der Landessprache der Schulungsstätte erhältlich, sinken die Registrierungsgebühren um die Hälfte. Verpflichtet sich die Schulungsstätte in diesem Fall, die EIB-Schulungsunterlagen und deren Fortschreibungen zu übersetzen, entfallen die Registrierungsgebühren. Die Lizenz zur Verwendung der EIBA-Schulungsunterlagen ist ein Jahr gültig. Während dieser Zeit erhält die Schulungsstätte kostenlos jede Fortschreibung der Unterlagen. Nach Erlöschen der Lizenz werden für weitere Fortschreibungen erneut Registrierungsgebühren fällig. Eine registrierte Schulungsstätte braucht die EIB-Zertifizierung nicht abzuschließen. Solange sie die Fortschreibungen der Unterlagen kauft, verbleibt sie in der Liste der registrierten Schulungsstätten.
- Autorisierungsphase: Die Schulungsstätte hat Kopien ihres freigegebenen Qualitätshandbuchs,

- Le centre de formation candidat n'a pas encore été audité par un organisme de certification agréé. Dans ce cas, il dépose à l'EIBA une demande de certificat principal et demande aux auditeurs EIB de vérifier sur place la conformité aux critères.

**La procédure de certification**

La certification d'un centre de formation qui en fait la demande se déroule en trois étapes :

- Inscription : après avoir acquitté les droits d'inscription, le centre de formation reçoit une copie sur disquette de la documentation de formation EIBA (disponible en français, allemand, anglais, espagnol et néerlandais). Si ce matériel n'existe pas dans la langue du pays du centre, les droits d'inscription sont réduits de moitié. Si le centre s'engage dans ce cas à traduire le matériel de formation EIBA et ses mises à jour, il est exonéré des droits d'inscription. La licence octroyée pour l'utilisation de la documentation est valable un an. Pendant cette période, le centre de formation reçoit gratuitement toutes les mises à jour. A l'extinction de la licence, il doit de nouveau acquitter les droits d'inscription pour continuer à recevoir les mises à jour. L'inscription n'oblige pas le centre de formation à aller jusqu'au bout de la procédure de certification EIB. Tant qu'il achète les mises à jour de la documentation, il figure dans la liste des centres de formation inscrits.
- Agrément : le centre a envoyé des copies de son manuel de qualité validé, du certificat de formateur EIB et de la liste de ses équipements, et l'EIBA a donné



center is granted the (temporary) right to issue EIB certificates to students attending courses.

- Certification phase: the EIB quality audit has been completed successfully or the documentation required for an auxiliary certificate has been submitted to the EIBA.

### Issuing EIB certificates to students attending courses

The EIB certificate entitles the holder to apply to EIBA Brussels for the EIB Partner logo, which he can then use for advertising or promotion purposes.

From January 1998, it will only be possible to issue a certificate for the so-called combined course (based on the EIBA training documents). This course must comprise at least 40 hours of tuition. The examination consists of a theoretical part and a practical part and may only be conducted by a certified training center.

Training centers, which would like to give instruction in EIB technology but are unable to obtain EIB certification, may purchase the EIBA training documents from EIBA Brussels. This literature is available for DM 200.— and it may be copied in excerpts. And finally, each training center can order a free copy of the Demo Light version of ETS2. This version enables the planning of five components but does not permit commissioning or storage of the generated project data. The demonstration version may be copied at will. ■

des erworbenen EIB-Ausbilderzertifikats und einer Auflistung der vorhandenen Ausrüstung zugesandt, und diese Unterlagen wurden zufriedenstellend von der EIBA ausgewertet. Die Schulungsstätte erhält (vorübergehend) das Recht, EIB-Zertifikate an die Kursteilnehmer auszuhändigen.

- Zertifizierungsphase: Das EIB-Qualitätssicherungsaudit wurde erfolgreich bestanden oder die erforderlichen Unterlagen für einen Nebenschein liegen der EIBA vor.

### Aushändigung von EIB-Zertifikaten an Kursteilnehmer

Das EIB-Zertifikat berechtigt den Inhaber, bei der EIBA in Brüssel einen Antrag auf das EIB-Partnerlogo zu stellen, das er für Werbezwecke verwenden darf.

Ab Januar 1998 darf ein EIB-Zertifikat nur noch für den sogenannten Kombikurs (basierend auf den EIBA Schulungsunterlagen) ausgehändigt werden. Dieser Kurs muß mindestens 40 Unterrichtsstunden umfassen. Die Prüfung besteht aus einem theoretischen und einem praktischen Teil und darf nur von zertifizierten Schulungsstätten durchgeführt werden.

Schulen, die EIB unterrichten möchten und nicht die EIB-Zertifizierung anstreben, können die EIB-Schulungsunterlagen bei der EIBA in Brüssel für 200.- Deutsche Mark kaufen und auszugsweise kopieren. Schließlich kann jede Schulungsstätte bei EIBA Brüssel die ETS2 „Demo Light“ bestellen, die beliebig kopiert werden darf. ■

un avis favorable après examen du dossier. Le centre de formation est (provisoirement) autorisé à délivrer aux participants à ses cours le certificat EIB.

- Certification : l'audit qualité EIB a été positif, ou les documents requis pour l'obtention d'un certificat annexe ont été remis à EIBA.

### Délivrance des certificats EIB aux stagiaires

Le certificat EIB donne à son titulaire le droit de demander à EIBA Bruxelles le logo des partenaires EIB et de l'utiliser à des fins publicitaires.

A partir du mois de janvier 1998, le certificat EIB ne pourra plus être délivré que pour les stages dits intégrés (basés sur le matériel de formation de l'EIBA), qui devront comprendre au moins 40 heures de cours.

L'examen comportera une partie théorique et une partie pratique, et ne pourra être organisé que par les centres de formation agréés.

Les écoles qui souhaitent proposer des cours EIB, mais n'ont pas l'intention de demander la certification, peuvent acheter la documentation de formation à l'EIBA Bruxelles au prix de 200,— DM. Ils sont autorisés à photocopier des extraits de ce matériel. Enfin, tout centre de formation peut commander à Bruxelles la version d'évaluation abrégée (« Demo Light ») d'ETS2. Cette version permet de configurer cinq composants, mais les projets élaborés ne peuvent être ni mis en service, ni sauvegardés. Elle peut être copiée à volonté. ■



# List of currently authorised and certified EIB training centers

Name of the Training Centers	Address	Contact person/Telephone/Fax
<b>Registered</b> (with the authority to hand out EIB certificates):		
1. Deutsches Institut für Angewandte Lichttechnik (DIAL) GmbH	Karolinenstraße 8 D-58507 Lüdenscheid	<b>Herr Bossow</b> ☎ 0049 2351 10 64 380 ☎ 0049 2351 10 64 381
2. Elektro-Technologiezentrum Stuttgart (ETZ-Stuttgart)	Krefelder Straße 12 D-70376 Stuttgart	<b>Herr Zachert</b> ☎ 0049 711 955916-0 ☎ 0049 711 955 916-55
3. Elektro-Bildungszentrum e.V.	Scharfenbergerstraße 66 D-01139 Dresden	<b>Herr Franke</b> ☎ 0049 351 8506300 ☎ 0049 351 8506355
4. RWTÜV Akademie Mecklenburg GmbH	Rövertannen 12 D-18273 Güstrow	<b>Herr Prof. Dr. Leonhardt</b> ☎ 0049 3843 21 00 71 ☎ 0049 3843 21 00 85
<b>Certified</b>		
1. AEG SIGNUM GmbH	Sickingenstraße 71 D-10553 Berlin	<b>Herr Wachsmuth</b> ☎ 0049 30 346 92 465 ☎ 0049 30 346 92 385
2. Bildungsverbund Chemie und Technik e.V. Halle (Saale)	Nietlebener Straße 2 D-06126 Halle	<b>Herr Dr. F. Schmidt</b> ☎ 0049 345 648153 ☎ 0049 345 660737
3. Berufsausbildungszentrum des Berufsförderungs-institutes Wien	Engerthstraße 117 A-1200 Wien	<b>Herr Schmidl</b> ☎ 0043 1 332 7730 ☎ 0043 1 332 7730 188
4. Berufsförderungswerk Heidelberg	Bonhoefferstraße 1 D-69123 Heidelberg	<b>Herr Klein</b> ☎ 0049 6221 88 2812 ☎ 0049 6221 88 2366
5. Bildungswerk Ost-West e.V. – Modelltrainingszentrum	Am Ritterschloßchen 22 D-04179 Leipzig	<b>Herr Dr. Ing. Peter Helm</b> ☎ 0049 341 44 665-0 ☎ 0049 341 44 665-22
6. Bildungswerk der Sächsischen Wirtschaft e.V.	Kantstraße 4-8 D-09126 Chemnitz	<b>Herr Scharschuch</b> ☎ 0049 371 533 35 0 ☎ 0049 371 533 35 30
7. Bildungszentrum für Elektro-Technik e.V.	Vogelsbergstraße 25 D-36341 Lauterbach	<b>Herr Gerd Schneider</b> ☎ 0049 6641 2640 ☎ 0049 6641 61880
8. Bundesfachlehranstalt für Elektrotechnik (bfe) e.V.	Donnerschwer Straße 184 D-26123 Oldenburg	<b>Herr Dipl. Ing. Bernard Wessels</b> ☎ 0049 441 34 092 26 ☎ 0049 441 34 092 39
9. CFNT Centro de Formacion en Nuevas Tecnologias	c/Jovellanos 3 E-33400 Avilés	<b>Herr Alvaro Garcia-Sampedro</b> ☎ 0034 98 551 19 77 ☎ 0034 98 551 19 79
10. Elektro-Innung München	Schillerstraße 38 D-80336 München	<b>Frau Bosch</b> ☎ 0049 89 55 1809-0 ☎ 0049 89 55 1809 70

Name of the Training Centers	Address	Contact person/Telephone/Fax
11. Erfurt Bildungszentrum GmbH	Schwerborner Straße 1 D-99086 Erfurt	<b>Herr Stang</b> ☎ 0049 361 74 34 640 ☎ 0049 361 70 42 01
12. Hager Electro GmbH	Zum Gunterstal 6 D-66440 Blieskastel-Webenheim	<b>Herr Peters</b> ☎ 0049 6893 945 632 ☎ 0049 6893 945 445
13. Hager Electro S.A	132, boulevard d'Europe B.P.3 F-67215 Obernai	<b>Mr. Fritsch</b> ☎ 0033 3 88 49 50 50 ☎ 0033 3 88 49 50 02
14. Handwerkskammer des Saarlandes	Hohenzollernstraße 47-49 D-66117 Saarbrücken	<b>Herr H. Braun</b> ☎ 0049 681 58 09-125 ☎ 0049 681 58 09-205
15. INTEA Trainings- und Entwicklungsagentur GmbH & Co. KG	Heinrich-Herz-Straße 9 D-50170 Kerpen	<b>Herr Kircheis</b> ☎ 0049 22 73 95 90 0 ☎ 0049 22 73 95 90 20
16. ISA Ingenieurbüro	Christophstraße 20-22 D-09212 Limbach-Oberfrohna	<b>Herr Letzsch</b> ☎ 0049 3722 90252 ☎ 0049 3722 90252
17. Siemens Belgium s.a.	Demeurslaan B-1654 Huizingen	<b>Mr. Van Welden</b> ☎ 0032 2 536 25 64 ☎ 0032 2 536 21 33
18. Siemens AG, Gerätewerk Regensburg – Schulungszentrum Gebäudesystemtechnik	Siemensstraße 10 D-93055 Regensburg	<b>Frau Viertler</b> ☎ 0049 941 790-2951 ☎ 0049 941 790-2719
19. Siemens Schweiz AG	Rautisstraße 33 CH-8047 Zürich	<b>Herr Isler</b> ☎ 0041 1 495 55 29 ☎ 0041 1 495 59 59
20. VEV Cursussen bv	Oude Barneveldseweg 65 NL-3860 AG Nijkerk	<b>Mr. T. Arends</b> ☎ 0031 33 247 94 30 ☎ 0031 33 245 34 96
21. VDAB Brugge	Eriestraat 2 B-8000 Brugge	<b>Mr. Nayaert</b> ☎ 0032 50 31 81 22 ☎ 0032 50 31 25 48
22. VDAB Mechelen	Brusselsesteenweg 288 B-2800 Mechelen	<b>Mr. Verscheuren</b> ☎ 0032 15 41 97 44 ☎ 0032 15 41 49 03
23. Wirtschaftskammer Steiermark Wirtschafts-Förderungsinstitut	Körblergasse 111–113 A-8010 Graz	<b>Herr J. Schleifer</b> ☎ 0043 316 602 255 ☎ 0043 316 602 318
24. Wirtschaftskammer Wien Wirtschafts-Förderungsinstitut	Währinger Gürtel 97 A-1180 Wien	<b>Ing. Alexandra Lipp</b> ☎ 0043 1 476 77 ☎ 0043 1 479 67 57

**A very big apology**

goes out to all of the sublicensees and microlicensees, who disappeared from our list of EIBA members/licensees in the last journal as a result of the "diabolical pranks" played by a certain "misprint devil". We are giving them an extra mention here by way of compensation:

- Sublicensees:  
ELKA Elektronik GmbH  
Lüdenscheid/Germany,  
Eljo AB, Båstad/Sweden,  
Tridonic Bauelemente  
Gesellschaft mbH,  
Dornbirn/Austria
- Microlicensees:  
ATICON Home Automation  
GmbH, Brunswick/Germany,  
Netcon GmbH Building Services  
Automation, Radolfzell/Germany,  
RCS Realtime Control Systems  
AG, Rotkreuz/Switzerland,  
Schaeper Automation GmbH,  
Hanover/Germany

+++++

**New to EIBA**

- Piece-number licensees:  
Amann GmbH, Germany
- Minilicensees:  
HTS AG, Switzerland
- Microlicensees:  
MTM Medien Technologie  
Harry Maier, Germany

Each new company, that has not submitted a company profile for this issue will have the opportunity to do so for the Spring issue 1998.

+++++

**EIBA facts & figures**

The association supports 78 members, has 1 manufacturer's license, 10 minilicenses, 8 piece-number licenses, 5 microlicenses and 3 sublicenses. Approximately 4 million functional nodes have been installed up to now, corresponding to 20,000 and 25,000 finished reference objects worldwide. Nearly 6,000 ETS licenses have been sold and more than 4,400 products have been certified, broken down into 2,500

**Eine ganz dicke Entschuldigung**

gebührt all den Sub- und Microlizenznehmern, die durch „diabolischen Streiche“ eines gewissen „Druckteufelchens“ von unserer Liste der EIBA-Mitglieder-Lizenznehmer im letzten Journal verschwunden sind. Als kleine Wiedergutmachung sollen sie an dieser Stelle noch einmal extra herausgestellt werden:

- Sub-Licences:  
ELKA Elektronik GmbH  
Lüdenscheid/Germany,  
Eljo AB, Båstad/Sweden,  
Tridonic Bauelemente  
Gesellschaft mbH,  
Dornbirn/Austria
- Micro-Licences:  
ATICON Home Automation  
GmbH, Braunschweig/Germany,  
Netcon GmbH Gebäudeautomat-  
ion, Radolfzell/Germany,  
RCS Realtime Control Systems  
AG, Rotkreuz/Switzerland,  
Schaeper Automation GmbH  
Hanover/Germany

+++++

**Neu bei EIBA**

- als Stückzahlizenznehmer:  
Amann GmbH, Deutschland
- als Mini-Lizenz-Nehmer:  
HTS AG, Schweiz
- als Micro-Lizenz-Nehmer:  
MTM Medien Technologie  
Harry Maier, Germany

Jene neu hinzugekommenen Firmen, die diesmal noch kein Firmenprofil eingereicht haben, werden dies in der Frühjahrsausgabe '98 nachholen können.

+++++

**EIBA Facts & Figures**

Der Verband betreut 78 Mitglieder, hat 1 Hersteller-Lizenz, 10 Mini-Lizenzen, 8 Stückzahlizenz-zen, 5 Micro-Lizenzen und 3 Unter-Lizenzen vergeben. Bislang wurden ca. 4 Millionen Funktionsknoten installiert, entsprechend 20000 und 25000 fertiggestellten Referenzobjekten weltweit. Nahezu 6000 ETS-Lizenzen wurden verkauft und über 4400 Produkte, unterteilt in 2500 Produktgruppen zertifiziert. Europaweit gibt es in-

**Mea culpa**

Nous prions les sous-licenciés et micro-licenciés dont le nom ne figurait pas dans la liste des membres et licenciés de l'EIBA dans le dernier numéro de bien vouloir nous excuser pour cette «omission». En compensation, ils sont mentionnés de nouveau spécialement ci-dessous :

- Sous-licenciés :  
ELKA Elektronik GmbH  
Lüdenscheid/Allemagne,  
Eljo AB, Båstad/Suède,  
Tridonic Bauelemente  
Gesellschaft mbH,  
Dornbirn/Autriche
- Micro-licenciés :  
ATICON Home Automation  
GmbH, Brunswick/Allemagne,  
Netcon GmbH Gebäudeauto-  
mation, Radolfzell/Allemagne,  
RCS Realtime Control Systems  
AG, Rotkreuz/Suisse,  
Schaeper Automation GmbH,  
Hanovre/Allemagne

+++++

**Nouveaux venus à l'EIBA**

- Licenciés unitaires :  
Amann GmbH, Allemagne
- Minilicenciés :  
HTS AG, Suisse
- Microlicenciés :  
MTM Medien Technologie  
Harry Maier, Allemagne

Les nouveaux venus qui n'ont pas envoyé leur profil pour cette fois pourront se rattraper dans le numéro du printemps prochain.

+++++

**Faits et chiffres EIBA**

L'association a 78 membres. Elle a délivré 1 licence constructeur, 10 mini-licences, 8 licences unitaires, 5 micro-licences et 3 sous-licences. Environ 4 millions de noeuds de fonctions ont été installés à ce jour, avec 20.000 à 25.000 objets de référence dans le monde entier. Près de 6.000 licences ETS ont été vendues et plus de 4.400 produits répartis dans 2.500 groupes de produits ont été certifiés. En Europe, on dénombre actuellement 25

product groups. There are now 25 certified training centers and 5 accredited testing agencies in Europe.

+++++

**EIBA partnership agreements**

1,660 partnership certificates were issued up to the end of July.

+++++

**Tutor seminar in English**

An English tutor seminar is planned for 24th to 28th November 1997 at Siemens in Regensburg. Contact Mr. Braid at the following number for details: ++49 (0) 941/790-2952. The next German tutor seminar will be held at Bfe in Oldenburg between 12th and 16th January 1998. Please contact Mr. Wessels at the following number for details: ++49 (0) 441/34092-260

+++++

**Manual for development engineers and manufacturers**

The EIBA manual for development engineers and manufacturers is being published in 5 volumes: volumes 1+2 will be available to EIBA members from October onwards, volumes 3-5 at the end of January 1998. The alterations include supplementation of the communication protocol and vol. 2 contains a so-called "cookbook" for application development engineers.

+++++

**News about ETS2**

Around 70 % of the ETS end users have now upgraded from ETS1 to ETS2. These "advanced" ETS users will receive the next version of ETS2 (version 1.1) in October, free of charge as a bonus. Those end users, who are not upgrading until that time, will have to find DM 949.- to finance the update. Any users leaving the update until after 1st December 1997 will have to pay the full amount of DM 1,655.-. The prices refer to the basic languages German and English. A surcharge of DM 90.- will be payable for

zwischen 25 zertifizierte Schulungsstätten und 5 akkreditierte Testhäuser.

+++++

**EIBA-Partnerschaftsverträge**

Bis Ende Juli wurden 1660 Partnerschaftszertifikate ausgestellt.

+++++

**Ausbilderseminar in english**

Ein englisches Ausbilderseminar ist bei Siemens in Regensburg vom 24. bis 28.11.97 geplant. Auskunft erteilt Herr Braid unter der Telefonnr. 0941/790-2952. Das nächste Ausbilderseminar in deutsch wird beim Bfe, Oldenburg abgehalten: Termin 12.-16.01.1998. Bitte setzen Sie sich mit Herrn Wessels unter der Ruf-Nr. ++49 441/34092-260 in Verbindung.

+++++

**Handbuch für Entwickler und Hersteller**

Das EIBA-Handbuch für Entwickler und Hersteller erscheint in 5 Bänden: Band 1+2 wird für EIBA-Mitglieder ab Oktober verfügbar sein, Band 3-5 voraussichtlich Ende Januar 1998. Neu daran: Das Kommunikationsprotokoll wurde ergänzt und Band 2 enthält ein sogenanntes „Kochbuch“, das als „Leitfaden für Applikationsentwickler“ dient.

+++++

**Neues von ETS2**

Etwa 70 % der ETS-Endbenutzer haben inzwischen von ETS1 auf ETS2 umgestellt. Für diese „fortschrittlichen“ ETS-Benutzer gibt es im Oktober als Belohnung die Fortschreibung ETS2 Version 1.1 gratis. Für jene Endanwender, die erst zu diesem Zeitpunkt „updaten“, beträgt der Preis DM 949,-. Bei einer Umstellung ab 1. Dezember 1997 gilt der Vollpreis von DM 1655,-. Die vorgenannten Preise beziehen sich auf die Basissprachen Deutsch/Englisch. Für weitere Sprachmodule wird ein Zuschlag von DM 90,- erhoben.

centres de formation agréés et 5 centres d'essai accrédités.

+++++

**Accords de partenariat EIBA**

Le nombre de certificats de partenariat délivrés jusqu'à la fin juillet atteignait 1660.

+++++

**Séminaire de formateurs en anglais**

Un séminaire pour les formateurs se tiendra chez Siemens à Ratisbonne du 24 au 28 novembre 1997. Il aura lieu en anglais. Pour plus de renseignements, s'adresser à M. Braid, tél. ++49 (0) 941 790-2952. Le prochain séminaire en langue allemande aura lieu au Bfe à Oldenbourg du 12 au 18 janvier 1998. Contacter M. Wessels, tél. ++49 (0) 441 34092-260.

+++++

**Un guide pour les concepteurs et les constructeurs**

Le guide EIBA à l'usage des concepteurs et constructeurs comporte cinq volumes. Les volumes 1 et 2 seront disponibles pour les membres de l'EIBA à partir d'octobre et les volumes 3 à 5 devraient l'être fin janvier 1998. Une nouveauté : le protocole de communication a été complété et le volume 2 comprend un «livre de cuisine» pour les concepteurs d'applications.

+++++

**Dernières nouvelles d'ETS2**

Environ 70 % des utilisateurs finaux d'ETS sont passés d'ETS1 à ETS2. En récompense, ces utilisateurs «progressistes» recevront gratuitement l'actualisation ETS2 Version 1.1 en octobre. Elle coûtera 949 DM aux utilisateurs qui attendront cette date pour se convertir, et 1.655 DM, soit le prix intégral, à ceux qui le feront à partir du 1er décembre. Les prix mentionnés s'appliquent aux langues de base, l'allemand et l'anglais. Un supplément de 90 DM sera facturé pour les autres langues.

every extra language module. A Swedish version of ETS2 is already in preparation. EIBA Denmark is currently considering whether to produce a Danish language module. Absolute beginners in the field of ETS can obtain a "Demo Light" version of the software free of charge from EIBA in Brussels.

+++++

#### **EIB brochure in Portuguese**

The English image brochure entitled "EIB – The No. 1 System for Building Management" is now available in Portuguese, thanks to EIBA Portugal. EIBA members who are active in Brazil can now use this brochure to draw attention to the EIB.

+++++

#### **New revised, extended edition of the Building Services Management Manual**

The 4th edition of the Building Services Management Manual (with the new supplement "Fundamental principles") appeared on 20th August 1997. The completely new, revised version of the manual includes information about ETS2 as well as the visualization and intervention facilities offered by the HomeAssistant® software. The manual also includes information concerning new transmission techniques using supply networks and radio (360 pages, DIN A5 format, DM 29.80).

The Building Services Management Manual – Applications, which is based on the knowledge imparted in the "Fundamental principles" manual and shows how flexible, adaptable, energy-saving, clearly arranged and easy to install the EIB system can be, is a new addition to the range. The manual provides electricians, planners, wholesalers, users and operators with practical information about functional sequences, links, addresses and parameterization recommendations. The manual contains 130 pages (DIN A5 format); it costs DM 22.50.

Eine schwedische Sprachversion der ETS 2 ist bereits in Arbeit. EIBA Denmark überlegt derzeit, die Anfertigung eines dänischen Sprachmoduls.

Für absolute Neulinge auf dem ETS-Gebiet, gibt EIBA, Brüssel eine „Demo-Light“, kostenlos ab.

+++++

#### **EIB-Broschüre in portugiesisch**

Dank unserer EIBA Portugal steht die englische EIBA Image-Broschüre „EIB – The No. 1 System for Building Management“ jetzt auch in portugiesischer Sprache zur Verfügung. In Brasilien tätige EIBA-Mitglieder können nun dort mit dieser Broschüre auf den EIB aufmerksam machen.

+++++

#### **Handbuch der Gebäudesystemtechnik neu aufgelegt und erweitert**

Die 4. Auflage des Handbuchs der Gebäudesystemtechnik ist mit dem neuen Zusatz „Grundlagen“ am 20.08.97 erschienen. Diese völlig neu überarbeitete Auflage berücksichtigt zum einen die ETS2 sowie die Visualisierung und die Eingriffsmöglichkeit in EIB-Installationen über den HomeAssistant®. Zum anderen behandelt das Handbuch neue Techniken der Übertragung über Versorgungsnetz und Funk. Umfang des Bandes: 360 Seiten (A5-Format). Preis: DM 29,80.

Neu im Angebot ist das Handbuch der Gebäudesystemtechnik – Anwendungen, das auf den Kenntnissen des Handbuchs „Grundlagen“ aufbaut und anhand repräsentativer Beispiele zeigt, wie flexibel, anpassungsfähig, energieeinsparend, übersichtlich und installationsfreundlich das EIB-System ist. So bekommen jetzt Elektrohandwerker, Planer, Großhändler, Anwender und Betreiber praxisgerechte Aussagen zu Funktionsabläufen, Verknüpfungen, Adressen sowie Empfehlungen zur Parametrierung. Umfang des Bandes: 130 Seiten (A5-Format). Preis: DM 22,50.

Une version suédoise d'ETS2 est en préparation. L'association EIBA Danemark examine la possibilité de réaliser un module en danois.

Une version d'évaluation «Demo Light» peut être envoyée gratuitement par l'EIBA, Bruxelles, à ceux qui ne connaissent pas ETS.

+++++

#### **La brochure EIB en portugais**

Grâce à l'association EIBA Portugal, la brochure de présentation EIB – The No. 1 System for Building Management est parue aussi en portugais. Les membres de l'EIBA qui travaillent au Brésil peuvent l'utiliser pour faire connaître le système EIB.

+++++

#### **Nouvelle édition amplifiée du guide de la GTB**

La quatrième édition du guide de la GTB (avec, pour nouveauté, le titre «Grundlagen» (fondements) est parue le 20 août 1997. Ce guide entièrement remanié inclut ETS2 ainsi que la visualisation et la possibilité d'intervention dans les installations EIB à l'aide d'HomeAssistant®. Il aborde également les nouvelles techniques de transmission par le réseau d'alimentation et par radio. 360 pages (format DIN A5). Prix : 29,80 DM.

Une nouveauté : le guide de la GTB, «Anwendungen» (applications), qui fait fond sur les connaissances du volume «Grundlagen» et montre, exemples représentatifs à l'appui, combien le système EIB est flexible, adaptable, peu énergivore, clair et simple à installer. Il fournit aux électriciens, aux bureaux d'études, aux grossistes, aux utilisateurs et aux exploitants des informations pratiques sur le déroulement des fonctions, les liens et les adresses, et il donne des recommandations pour le paramétrage. 130 pages (format A5). Prix : 22,50 DM.

Les deux volumes sont édités par la ZVEI/ZVEH, Francfort-sur-le-Main.

Both manuals are published by the ZVEI/ZVEH in Frankfurt am Main, Germany.

Sales: Wirtschaftsförderungsgesellschaft der Elektrohandwerke mbH (WFE), Lilienthalallee 4, D-60487 Frankfurt/Main, Tel.: ++49 (0) 69/247747-0, Fax: ++49 (0) 69/247747-19.

EIBA Brussels would like to take this opportunity to say a big thank-you to those EIBA members and their staff, who participated in this expert group and produced these two "works" with a great deal of hard work. Credit and deep respect is also due to the ZVEI and ZVEH for their coordination activities and for the publication of these two volumes.

+++++

**EIB saves heating costs**

One of the EIBA expert groups, comprising members of the heating industry – Buderus, Bosch-Junkers, Stiebel Eltron, Vaillant and Viessmann – has drawn up a proposal for communications between the individual room controllers, valve actuators and the hot-water heating systems in residential buildings in order to e.g. control the inlet temperature according to requirements.

The concept will be implemented in sample installations in good time to enable experience to be gathered during the coming heating period. If these trials work out successfully, products could be available in the spring of 1998. Apart from improving comfort, the concept is primarily expected to provide a means of saving energy.

+++++

**Eco audit passed**

EIBA member STIEBEL ELTRON (Eschwege plant) is one of the first manufacturing plants in Germany to pass the European Union's eco audit for "environmental management" (quality, industrial safety and environmental protection). Congratulations!!

Herausgeber beider Handbücher ist ZVEI/ZVEH, Frankfurt am Main.

Vertrieb: Wirtschaftsförderungsgesellschaft der Elektrohandwerke mbH (WFE), Lilienthalallee 4, D-60487 Frankfurt/Main, Tel.: ++49 69/247747-0, Fax: ++49 69/247747-19.

EIBA, Brüssel bedankt sich auf diesem Wege ganz herzlich bei allen EIBA-Mitgliedern und deren Mitarbeitern, die in dieser Expertengruppe mitgewirkt und durch viel Fleiß beide Werke zustande gebracht haben. Auch den beiden Verbänden ZVEI und ZVEH gebührt Dank und Hochachtung für die Koordinierungsarbeiten und für das Verlegen beider Bände.

+++++

**EIB spart Heizkosten**

Eine Expertengruppe der EIBA aus der Heizungsbranche, bestehend aus den Mitgliedern Buderus, Bosch-Junkers, Stiebel Eltron, Vaillant und Viessmann, hat einen Vorschlag zur Kommunikation zwischen Einzelraumreglern, Ventilantrieben und der Warmwasser-Heizanlage in Wohnhäusern erarbeitet, womit u. a. die Vorlauftemperatur bedarfsgeführt gesteuert werden soll. Um bereits in der kommenden Heizperiode Erfahrungen zu sammeln, wird das Konzept rechtzeitig von diesen Herstellern in Musterinstallationen eingeplant. Produkte sollen bei positivem Verlauf der Praxiserprobung ab etwa Frühjahr 1998 verfügbar sein. Neben einer Komforterrhöhung werden vor allem Energiespareffekte erwartet.

+++++

**Öko-Audit bestanden**

Das EIBA-Mitglied STIEBEL ELTRON (Werk Eschwege) hat als eine der ersten Produktionsstätten in Deutschland das Öko-Audit der Europäischen Union für „Umweltmanagement“ (Qualität, Arbeitssicherheit und Umweltschutz) bestanden. Herzlichen Glückwunsch!

Ils sont distribués par : Wirtschaftsförderungsgesellschaft der Elektrohandwerke mbH (WFE), Lilienthalallee 4 D-60487 Frankfurt/Main Tél. ++49 (0) 69 24 77 47 0 Télécopie ++49 (0) 24 77 47 19.

L'EIBA Bruxelles tient ainsi à remercier ici les membres et leurs collaborateurs qui ont participé à ce groupe d'experts et ont permis, grâce à leur diligence, la réalisation de ces deux «ouvrages». Elle exprime également à la ZVEI et la ZVEH ses remerciements et sa considération pour le travail de coordination et l'édition.

+++++

**Des économies de chauffage avec EIB**

Un groupe d'experts de l'EIBA, qui réunissait les membres représentant le secteur du chauffage, Buderus, Bosch-Junkers, Stiebel Eltron, Vaillant et Viessmann, a élaboré une proposition pour la communication entre les régulateurs pièce par pièce, les commandes de vannes et l'installation d'eau chaude-chauffage des immeubles d'habitation, afin de régler entre autres la température d'arrivée selon les besoins. Pour permettre de recueillir des expériences dès la prochaine saison de chauffage, le concept sera réalisé en temps voulu par ces constructeurs dans des installations témoins. Si les essais se déroulent bien, les produits seront disponibles vers le printemps 1998. Outre un confort accru, ce concept devrait surtout permettre de réaliser des économies d'énergie.

+++++

**Reçu à l'audit d'environnement**

STIEBEL ELTRON (usine d'Eschwege), membre de l'EIBA, est l'une des premières unités de production d'Allemagne à avoir subi avec succès l'audit d'environnement de l'Union européenne pour la «gestion de l'environnement» Toutes nos félicitations !

**Training oriented to the needs of specific target groups**

ABB Stotz-Kontakt in Heidelberg offers its partners an EIB training programme, which is differentiated according to the needs of specific target groups. This training programme is based on many years of experience with bus technology. Potential students must have successfully completed a course at an EIB-certified training center, which is then supplemented by product and application seminars conducted by ABB Stotz-Kontakt. These seminars are supported by on-site lectures.

+++++

**Zielgruppengerechte Schulung**

ABB Stotz-Kontakt in Heidelberg bietet seinen Marktpartnern ein nach Zielgruppen differenziertes EIB-Schulungsprogramm an, das auf den langjährigen Erfahrungen mit der Bustechnik aufbaut. Voraussetzung ist eine fundierte Ausbildung bei einer EIB-zertifizierten Schulungsstätte, die durch Produkt- und Anwendungseminare von ABB-Stotz-Kontakt ergänzt wird. Unterstützt werden diese Seminare durch Fachvorträge vor Ort.

+++++

**Formation adaptée aux groupes cibles**

ABB Stotz-Kontakt, Heidelberg, propose à ses partenaires du marché un programme de formation EIB différencié en fonction des groupes cibles, qui prend appui sur de nombreuses années d'expérience de la technologie des bus. Ce programme présuppose une formation solide dans un centre de formation agréé pour EIB, complétée par des séminaires sur les produits et applications organisés par ABB Stotz-Kontakt. Ces séminaires sont assortis d'exposés techniques sur place.

+++++

**EIB Journal**

is a tri-lingual edition  
(German, English, French)  
ISSN 1430-2306

**Publication Dates**

Bi-annually: April and October  
Number of copies 16,000

**Target groups**

Members, licensees, potential members, ETS licensees, consultancy offices, designers, electricians, architects, journalists, training centres, universities, technical colleges, students, research centres, test houses

Price list for advertisement  
(validity): 31/01/1997

**Publisher**

European Installation Bus Association s.c. (EIBA)  
General Directorate  
RCB 536876  
N°TVA BE 441460064  
Av. de la Tanche, 5  
B-1160 Brussels/Belgium  
Tel: (Belgium) 2-6 63 14 40  
Fax: (Belgium) 2-6 75 50 28

**Publishing Company**

Publicis MCD  
Werbeagentur GmbH, Verlag  
Postfach 32 40  
D-91050 Erlangen

**Head of periodicals**

Wolfgang Meyer

**IMPORTANT +++++ IMPORTANT +++++ IMPORTANT +++++ IMPORTANT +++++ IMPORTANT**

Remember, you can now reach your contact person directly at EIBA:

Partner	Subject	Direct dialling
Karina BRUSSELMANS	Partnership Contracts Sales of Handbook and EIBA brochures; EIBA Switchboard	+32 2/6 75 50 20
Steven de BRUYNE	System support and EIB LIB	+32 2/6 63 14 47
Chantal DEGOL	ETS Sales, Accounts	+32 2/6 63 14 54
Joost DEMAREST	Certification, Products and Training Centres	+32 2/6 63 14 44
Marc GOOSSENS	System Management	+32 2/6 63 14 52
Hazel JOHNSON	Organization CA/AG and EIBA Workshops; Scientific Partnership	+32 2/6 6314 45
Hanns-Karl TRONNIER	Director-General	+32 2/6 6314 41
NN	Application Software and ETS	+32 2/6 6314 49
NN	PR/Marketing, Members, Partners and National Organizations Assistant to Director General	+32 2/6 63 14 40
We are linked to Internet. <a href="http://www.eiba.com">http://www.eiba.com</a>		Our EIB pages on the INTERNET World Wide Web: e-mail adress: <a href="mailto:EIBA@eiba.com">EIBA@eiba.com</a>

**International Fairs/EIB Event, October, 1997 trough April, 1998**

Date	Fairs	Place
29/09-03/10/97	Vakbeurs	Utrecht/Holland
07-10/10/97	Qualification	Hanover/Germany
21-24/10/97	domexpo '97	Poznan/Poland
03-08/11/97	BATIMAT/INTERCLIMA	Paris/France
10+11/11/1997	Intelligent Living '97	Hanover/Germany
25-28/01/98	Confortec	Paris/France
20-25/04/98	Hanover Fair Industry '98	Hanover/Germany
Important	EIBA Event	Place
15/10/1997	Management Board Meeting	ACC – Frankfurt
29/10/97	WG5/EG5.3 "Home Assistant"	ACC – Frankfurt
24/11/97	WG5/EG5.3 "Home Assistant"	ACC – Frankfurt
16/02/98	Management Board Meeting	ACC – Frankfurt
16/02/98	General Assembly	Sheraton, Frankfurt